SPECIAL COLLECTIONS

EAST WEST 東西報

THE CHINESE-AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED WEDNESDAYS • VOLUME 8, NUMBER 46 • NOVEMBER 20, 1974 • 20 CENTS

# Immigration Law Project Opens Door to Aliens

By MABEL NG

Low income resident and non-resident aliens in the Bay Area who cannot be served by existing legal resources will now be provided free civil representation and community education, under an Immigration Law Project begun last week by the San Francisco Neighborhood Legal Assistance Foundation (SFNLAF).

Made possible by a one-year $33,426 San Francisco Foundation grant and a $5000 Zellerbach Family Fund grant, the project will be serviced by two salaried attorneys, four student law clerks and volunteers on a multi-lingual basis. Basically, clients from Western Hemisphere nations (North, Central and South America) will be served at the Mission office of SFNLAF; and clients from the Eastern Hemisphere (all other nations) will be served at the Chinatown office, 250 Columbus Ave.

According to a press release, the project will provide representation in:

- problems with the Immigration and Naturalization Service (INS) including deportation hearings, visa problems, and reuniting families;
- enforcement of constitutional rights of aliens including housing discrimination and access to education;
- counseling on procedures for changes in status of non-resident aliens; and
- litigation on significant issues common to many aliens seeking to change or clarify existing laws or practices.

Income guidelines (presently $3000 or less per year for single persons and $4500 or less per year for a couple, with an additional $600 per dependent) will be observed in accepting clients, but these will possibly be adjusted upward so more persons can be accommodated. "Our hope is not to duplicate efforts of private immigration specialists," said project director Douglas Haffer of the Mission office, "but to serve those who can't be served elsewhere."

### PARALEGAL

The project was founded not only to provide services to low income immigrants, says attorney Joe Chan of the Chinatown office, but also to develop community services to train paralegal advocates, to upgrade the standards in the field of immigration law, and to collect data and information on legal resources for distribution to the various communities.

A periodic newsletter, trilingual to start, will be published in English, Chinese and Spanish on immigration issues of general importance, significant new developments in law or practice, and monthly quota status.

The project will provide a "whole gamut of legal community services not already provided" and serve as a referral agency for the INS for immigrants with problems, Haffer stated. Its biggest challenge and the key to its success will lie in the establishment of close working relationships with "groups involved with the non-citizen community," he stressed.

Haffer continued, "We're not an apolitical project—the project will deal with the impending further crackdown on illegal and legal aliens." In economic crises such as the one currently affecting the U.S., he explained, the most convenient scapegoat is the non-citizen. "We want to help organize the community and organize legal education."

The hope is not only that community groups conduct preliminary interviews and provide counseling so that an attorney would not be required, but also that a somewhat standardized system of immigration counseling be created in the communities, Haffer further stated.

In addition, it is hoped that an advisory board composed of community members will be set up to advise the two attorneys on possible directions to take, he added.

# Chiao Appointed Foreign Minister

CHIAO KUAN-HUA
... promoted

新任中國外長喬冠華。

TOKYO — China announced last week that Chiao Kuan-hua, former head of the American division of the Foreign Ministry, is now foreign minister, replacing Chi Peng-fei.

Harshly criticized during the Cultural Revolution, Chi Peng-fei was one of those many whose "reputations were restored" in the late sixties.

The Foreign Ministry described the reshuffling as a routine move, but gave no immediate word on Chi's future assignment.

## NEW SAVINGS AND LOAN TO OPEN

A new multi-racially oriented savings and loan association, Fulcrum Savings, will open for business at 2142 Fillmore St., at the corner of Sacramento. One of the directors is Civil Service Commissioner William Jack Chow.

Chinese Hospital board member Tim Jang announces the awarding of a contract to build the hospital's outpatient facility to Cahill Construction Co. Flanking Jang and also speaking at Wednesday's press conference were board president Hung Ling Jung (left) and attorney Ernest Goldsmith. (Frank Chan photo)

（圖左起）張鏗鈴院長，鄭國鵬董事及高士密律師上週在東華醫院記者會上攝。（陳振華攝）

# Affirmative Action Urged on Clinic Project

By PAUL K. HUI

Controversy is Chinese Hospital's middle name. Embroiled for the past ten months in widely publicized court battles, in which half of the board of directors sued the other half, the hospital stirred up ripples again last Wednesday when it announced its acceptance of a bid from a non-Chinese firm to construct a proposed outpatient clinic.

Hung Ling Jung, president of the hospital board of directors, announced at a press conference last Wednesday that the hospital had offered to accept a low base bid by the Cahill Construction Company to construct the clinic. Cahill had underbid two other companies on November 8 with a base bid of $4,020,000.

The announcement drew the disfavor of several community groups. Alan S. Wong, program director of Asian-American Service Assistance for Neighborhoods (Asian, Inc.), complained that the hospital had not given Chinese contractors due consideration in the bidding process. He pointed out that many non-Chinese contractors were "contacted either personally or by correspondence" while the Chinese firms were not approached. "The treatment is definitely one-sided," he said last week. Wong suggested that the hospital board reconsider its decision to accept the bid from Cahill.

### BID REJECTED

One Chinese contractor, Eugene Tom of Jun K. Tom Company, did attempt to submit a bid for the project on November 8. However, Tom's bid was rejected on a technical ruling that it was submitted five minutes after the designated closing time of 3 p.m.

Tim Jang, hospital board member and chairperson of the hospital's building and properties committee, challenged Wong's allegations. He said the hospital had advertised the bidding for the clinic in a contractor's trade journal and in various Chinese-language newspapers, in hope of attracting Chinese bidders. (The advertisement in question did not appear in East/West.) Jang, Hung and Park Louie, another hospital director, all said they deplored the fact that Tom's bid came in late and, as a result, had to be rejected on a technicality.

The hospital and Jang were also criticized for not actively pushing for commitments to hire Chinese for the building project. "We feel deeply that the Chinese Hospital should take an aggressive stance to mandate that the designated general contractor and subcontractors adopt an affirmative action plan to include a minimum of 50 per cent Chinese workers in the work force," said Henry Der, executive director of Chinese for Affirmative Action, last week.

Cahill has included in its bid the San Francisco Plan, which is a local agreement that a certain number of minority persons in various skilled construction job categories be hired in publicly-funded projects. "They are bound to it by law," said Jang in reference to the plan. Louie also told reporters at the press conference last Wednesday that he would get more Chinese involved in the building project on the subcontracting level.

### NO GUARANTEE

But Der of CAA wanted more and firmer commitment in Chinese hiring from the contractor and the hospital. "Our point is that if the Chinese are not given the opportunity to work on this project they will never have the experience needed to work on other projects," he said. He was critical of the San Francisco Plan because it offers, according to Der, no guarantee that Chinese, and Chinatown residents, are given priority for the jobs. He urged the hospital to mandate Cahill to seek out, train and hire Chinese workers "especially in the apprentices and laborers categories."

Wong said he agreed with Der

(Continued on page 4)

# Lee Mah Workers React to NLRB Decision

By PAUL K. HUI

Calling a recent labor arbitration ruling in favor of six former workers "only a partial victory," the Lee Mah Workers' Association made it clear that it was not ready to kiss and make up with the boss yet. But in a statement issued at a press conference last Saturday, the workers group hinted that it would accept the proposed settlement if the Lee Mah management would.

Management has refused to rehire one of the six, while agreeing to accept the other five former workers recommended for reinstatement with full back pay two weeks ago by the National Labor Relations Board (NLRB). The NLRB had been investigating illegal firing charges filed by 42 former workers at the electronics plant at 520 Chestnut St.

"These six jobs have been won only because of the struggle we have waged all these months. But the five of us will not go back unless all six of us are allowed to go back together," the workers said in their prepared statement. They had complained that they were illegally fired or forced to quit due to their involvement in union organizing activities.

Pearl Toy, whose recommended reinstatement is being contested, told reporters that she was not allowed to go back to work because the management was afraid that she would start organizing the workers in Lee Mah again. Toy, an active union supporter, was fired last spring for allegedly being too slow at work.

### TOKEN JOBS

The workers also lashed out against the NLRB at the press conference. They said of the total of 42 workers "illegally fired for union activities, only six token jobs" were given back to them. Toy, speaking through an interpreter, said the NLRB decision was "unjust" and that the arbitrators and the employers "might be in league with each other."

However, according to Janette Harmon, a NLRB official in charge of the investigation, the board has gathered evidence to back up only six among the 42 former workers who have demanded their jobs back. NLRB would bring the management to court if it continues to balk at rehiring all six, Harmon said last Friday.

Two spokespersons from the Lee

(Continued on page 2)

EAST WEST 東西報

VOLUME 8, NUMBER 46 NOVEMBER 20, 1974

EAST/WEST, the Chinese-American Journal, is published weekly except the last weeks of August and December by East/West Publishing Co., 758 Commercial Street, San Francisco, CA 94108. Telephone (415) 781-3194. All rights reserved. printed in U.S.A. Second class postage paid at San Francisco, California.

**Publisher-Editor:** Gordon Lew **Manager:** Byron Mok
**Associate Editors:** Kenneth Joe, Judy Yung
**Advertising Director:** Richard Springer
**Editorial Board:** Bernice Bing, Grace Chen, Lonnie Chin, Buddy Choy, Doreen Der, Henry Der, Matthew Fong, Jackson Hu, Him Mark Lai, Mike Lee, Gimmy Park Li, Albert Lim, William So, Gary Tom, Donald Tong, Germaine Wong, Po Wong, K. L. Woo, Jack Wu, C. J. Yang, Kim Yee, Sam Yuen.
**Editorial Staff:** Katie Choy, Helen Hui, Paul Hui, Dinah Lee, Mabel Ng, Richard Springer, David Tong, Linda Yee.
**Photographer:** Connie Hwang
**Graphics:** Edmon Tom
**Hong Kong:** Folk Kuhn
**Circulation:** Christina Hom, Kerry Chiang, Dorothy Lew

## Editorial

### ON SENATOR FONG'S COMMENTS

When Senator Hiram Fong returned from a recent visit to the Chinese mainland, he gave an interview to the Honolulu Star-Bulletin on his impressions of the trip. In this interview he proposed that the United States keep its commitments with Taipei, while at the same time continuing to normalize relations with Peking. In essence, this is the "two-China" policy, which both Chinese governments condemn. At this time, the United States is the only nation in the world able to practice it with the full consent of Taipei and Peking.

We consider Senator Fong's comments important, not only because of his position in Washington and his connection with the White House, but because of their proximity in time to President Ford's Asian trip and Secretary Kissinger's Peking visit. Many in our community are wondering whether Senator Fong's views reflect those of the White House.

Although we appreciate Senator Fong's frank and candid opinion on this sensitive area, we feel that, after all the mistakes the United States has committed in Asia, neither we as Chinese Americans nor our government should become involved in the internal affairs of China again. Whether the Chinese want to have one or two governments, whether they want to unite their nation in this generation or the next, whether they want capitalism or socialism, is no business of ours.

For Subscription

EAST/WEST
758 COMMERCIAL STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94108

Please enter my name for a ☐ New subscription
☐ Renewal

I enclose $10.00 (check or money order) for a one-year subscription, $18.00 for two years, $26.00 for three years.

Name.....

Address.....

City.....State.....Zip.....

## LETTERS TO THE EDITORS

### CATHAY POST PROPOSALS

Dear Sir:

Re: New Art Center Proposed for Chinatown's Artists, 11/6/74.

The leadership of Cathay Post #384, American Legion, does not own the property at 1524 Powell St. The legal owners are the Chinese American War Veterans' Association. The property was purchased in 1948–1949 by a group of Chinese American veterans of World War I and II. Only members of Cathay Post #384 can be members of the Association, which is a holding corporation for the property.

The real purpose of this holding corporation is to prevent the parent organization of Cathay Post, the Department of California, American Legion, from taking over the property in the event of any anti-minority crisis. . . .

The property at 1524 Powell St. has deteriorated in the past ten years and if opened for community use, it can be condemned by the authorities as unsafe and unsanitary. The plumbing was inoperative even ten years ago.

If the leadership of Cathay Post wants to perform a real community service, the members and former members of Cathay Post can be called together to rent the property to the Art Commission or the City and County of San Francisco for $1.00 a year. Any proposal to sell the property will meet with legal and financial difficulties which will take years to untangle.

Very sincerely,
Lim P. Lee
Past Commander
Cathay Post #384
American Legion

*Dear Readers:*

*Please sign your letters wi your first and last names a include your address when wri ing to the editor. If not, we can print them! If you want yo name withheld from print, u will cooperate. We also reser the right to edit your letters f space and legal reasons.*

*—The Editor*

### CHINA CALLS FOR PACT WITH RUSSIA

MOSCOW — China has se the Soviet Union a conciliato message asking for a non-aggre sion pact between the countrie Such a pact would call for t separation of forces along t 4,500-mile Sino-Soviet borde The Kremlin has long opposed separation of forces agreemen claiming it would concede legit macy to Chinese land claims the disputed areas. Peking sa the Russian land claims a based on 19th-century unequ treaties.

## Lee Mah Workers React to NLRB Decision

(*Continued from p. 1*)

Mah workers support committee also made an appeal at the press conference for continued support for the workers' struggle. Workers and their supporters have been picketing Lee Mah daily since last June. The spokespersons accused the management of using harassment tactics and even physical violence to disrupt the picketing activities. They also blamed the police for siding with business interests against immigrant and Third World workers in their fight "for a decent life."

Police had arrested seven Lee Mah pickets earlier this month and in October. The seven are scheduled to go to trial Dec. 2 and 4 on charges ranging from disturbing the peace to interfering and resisting arrest.

"The struggle at Lee Mah is not over," the workers said.

Former Lee Mah worker Pearl Toy (left) answers questions from reporters at a press conference last Saturday. Interpreter Paul Wong looks on. Toy, one of six workers recommended by the National Labor Relations Board for reinstatement, was refused rehiring by Lee Mah.

利華職工會上週六開記者招待會就勞工關係局最近提議工友六名復職一事發表聲明。工友蔡女士（圖左）說廠方恐怕她會再組織工友拒絕她回廠復工。其旁爲傳譯黃君。（黃康寧攝）(Connie Hwang phot

### IMMIGRATION OFFICER DISPELS ALIEN MYTH

WASHINGTON — Aliens mainly go to big cities where the high-paying industrial jobs are, earn billions of dollars, and send major portions of the money to their families abroad, according to Leonard F. Chapman, Immigration and Naturalization Service Commissioner, recently in a speech given in Baltimore.

"If it could be ended," Chapman said, "a major part of the payment deficit, which at last report was $3.6 billion, would be wiped out."

Chapman said that part of the problem in getting Congress to pass a bill, twice passed by the House, that would make it illegal to hire illegal aliens is "the myth that the illegals take only jobs picking tomatoes or planting cotton."

### CHINA TO RUN AGAINST JAPAN

TOKYO — China will compete in its first dual international track and field meet since the founding of the People's Republic of China when it faces Japan October 25, 1975.

The International Amateur Athletic Federation still has not readmitted China but has agreed that member countries can compete against China if granted special permission.

### MARCOS SEEKS PEACE WITH COMMUNISTS

While Ferdinand Marcos makes peace with the oldest Pilipino Communist faction in preparation for normalizing relations with Peking, the New People's Army, a new local Communist group, has condemned the older Communist group as "opportunists, bandits and without ideological perception." Meanwhile, a mission is scheduled to leave Manila for Peking at the end of November, their purpose being to discuss possible diplomatic relations.

### CULTURE CENTER MA RECEIVE FEDERAL $$

The San Francisco Art Con mission voted recently to spe part of $1.9 million in feder revenue-sharing funds on con pleting the theater space in t Chinese Culture Center.

At the same meeting, $574,0 was approved to go towar purchase or renovation of a buildings in the Potrero Hil North Beach, Western Additio Hunters Point, and Tenderlo districts. All of these approva must still go before the Board Supervisors for their approval.

According to Ray Taliaferr head of the Art Commission Committee for Neighborhood A Centers, the Culture Center theater facilities will only answ to the performing space needs the community. Workshop spac is still being sought, and t American Legion Cathay Po No. 384, located at 1524 Powe St., is now the sole site und consideration.

RECYCLE EAST/WEST.

# the CHI-am corner

By JUDY YUNG

## JOURNEY TO THE MOTHERLAND

Part 1

How do you begin to talk about one month that changed completely ur outlook towards life? How do you begin to share with others periences that touched not only the mind but the heart as well? ow do you begin to answer the inevitable question coming in from sides, "How was China?"

Presto! "This is a recording . . ."

BACKGROUND . . . There were 13 of us, unlucky as that may und, and we were officially called "American Citizens of Chinese escent to Celebrate Oct. 1st." Among us were four journalists from e Chinatown newspapers San Francisco Journal, San Francisco eekly, Wei Min Pao, and East/West. Three others were from the inese Folkdance Association, two were restaurant owners from ashington, D.C., two were agriculturists from Phoenix, Arizona, d one was a retired cook. (The 13th was wife to one of the journal-s.) Four of us were under 30, three were in the 40's, and the re-aining six were over 50. There was a gentleman in his 70's signed to our group, but he only made it to Canton before his arth-is acted up and prevented him from going on further.

The route we took was: Canton, Peking, Tachai, Nanking, Soo-ow, Shanghai, Hangchow, Kweilin, and Canton. The total cost for e month-long trip inside China was US$783, which included hotel, eals, transportation, and tour guides. We stayed in no Hiltons, but ir hotels were comfortable, on the whole quiet, and we did enjoy ivate baths (with flush toilets at that). Laundry service, hair lons, money exchange, and postal service were also available in ost of the hotels.

Most of our meals were eaten in the hotel dining halls. Breakfast as at 7:30 a.m. and usually consisted of Chinese rice-soup (*jok*), arieties of *deem sum* and vegetable plates, and tea. As a rule, offee was not available. Those who thrived on it usually had instant offee in their rooms after breakfast.

Lunch was usually served between 12 noon and 1 p.m. and was erved in the style of Chinese banquets, minus booze and speeches. typical menu: rice, soup, a whole fish steamed or braised, a vege-ble dish, Chinese muffins, fruit (usually Tientsin pear), and tea or range soda pop. Dinner at 6 p.m. was usually more of the same. he hotel food served to us was cooked in the Cantonese style, but ere was hot sauce available to those who wanted to spice it up. As uch as we made hogs of ourselves, we could never clean up the ates. Needless to say, we all gained weight as a result.

Thrice we took the plane—once from Canton to Peking, the second me from Peking to Nanking, and the third from Kweilin to Canton. he 707 plane was great, but the smaller planes we took once almost nded in disaster, as far as our stomachs went. Following the tradi-on of other international airlines, our mouths were constantly kept usy with food.

Trains still prove to be the mainstay of transportation in China. he workers abroad are constantly kept busy cleaning after the assengers and serving tea. The way the seating arrangements ork, four passengers usually sit around a small table, which inevi-ably has a thriving potted plant on top of it. When the journey was ng, we were assigned sleepers, four to each compartment herefore four bunk beds). The worst was going from Hangchow to weilin—in terms of time—25 hours on the train. We all thought we ere going to go out of our minds, until one of the tour guides told us e did a four-day trip on the train once and in an upright seat at that.

The times that we toured within cities, which was every day, we ere provided a bus with a seating capacity for 30 and a bus driver ho tooted at bicycles and pedestrians all the way. We considered it erve-wracking, but in China, it means, "Bus coming, please move safety." As explained to us, all drivers consider safety first. Al-hough China is overpopulated, human life is still considered recious.

During our entire tour, we had three comrades assigned to our roup. Mrs. Chang, who we affectionately called "Lao Chang" of Old Chang," was in her late 50's and spoke Mandarin, Shanghai-ese, and English. Mr. Look, or Lao Lu, was in his early 40's and poke Mandarin and Cantonese. Mr. Chung, or Lao Chung, was in is late 30's and spoke Mandarin and Cantonese. Each time we rrived at a new city, we were assigned at least one more comrade rom that locality.

Our comrades were more than tour guides. Outside of accompany-ng us everywhere, they talked extensively to us and took care of our vell-being physically as well as mentally. When we each took turns assing the cold around, they took us to see the doctor and reminded s to take our medicine (usually free or below US$1 per visit plus nedication). They spent hours with us in our hotel rooms during the venings we were free, talking to us about pre- and post-liberation China, the Cultural Revolution, and the anti-Lin Piao, anti-Confucius ampaign still raging in China today. Anything that we did not nderstand, they took time out to explain to us in detail. On the long rain rides, they again talked to us and asked us questions about life n America for Chinese Americans like us.

But it was not always serious business with them. We also shared okes, songs, secrets, and played cards and chess together. We got o know each other as friends and did not realize how close we had grown in our one month of travel together until the day we parted at he train station in Canton. Separated from them by a pane of glass or the first time, we all cried as we sang to them for the last time, 'The Friendship Song."

*Next week:* First impressions.

# Hiram Fong on the Two China Question

In order to maintain peace, the United States must keep its commitment with Taiwan and continue to normalize relations with the People's Republic of China, said U.S. Senator Hiram Fong (Rep., Hawaii) earlier this month in an interview with the "Honolulu Star-Bulletin."

Senator Fong visited the People's Republic this year as part of a congressional delegation to reassure the People's government that President Ford would follow in President Nixon's footsteps in normalizing relationships.

Questioned on what he saw there, he replied, "In the People's Republic of China we find a nation pretty well united with one thought—that henceforth they will be self-reliant and will never be humiliated again (by foreign powers)."

He observed that the people have shelter, food, clothing, medical care and burial—"the five guarantees"—at a bare minimum as compared to the United States. "But compared to their plight prior to the revolution of 1949, they have made tremendous advances."

### AGRICULTURE

Through his visit to Tachai, an outstanding agricultural brigade about eight hours from Peking by train, Fong noted the intense concentration on agriculture:

"Here we saw teams working on ravines in countryside eroded for centuries, building stonewalls and nourishing the land so that the slopes could be stepfarmed. They would use hand picks to level the land, then bring in goats for a few days to fertilize it, then add compost made from straw and corn stalks, animal droppings, and human waste, and let all of this decompose for 45 days.

U.S. SENATOR HIRAM FONG

'Where the erosion was greatest and the land poorest, I was told that it might take 500 man days of work to reclaim just one-sixth of an acre. It demonstrated to me how precious land is to people who have so very little land to cultivate."

When asked to compare the two Chinas, Fong said that both the People's Republic of China and the Republic of China have made tremendous progress, but it is the latter place, "in Taiwan you have the greatest amount of happiness amongst the people."

"In Taiwan there are tremendous buildings. Industries have just sprouted up. Taiwan is manufacturing helicopters and fighter planes," he said.

### ONE SPIRIT

There too, the people are of one spirit, he added—that they would vigorously defend Taiwan should attack come. "We found a very vibrant nation there, everyone determined that they're not going to give in to the People' Republic of China."

Speaking to Chiao Kuan-hua, then vice minister of foreign affairs in the People's Republic, (Chiao was recently appointed foreign minister), the congressmen were assured that Mao's policy of normalization would be followed after Mao is gone.

Fong said that it was only after his visits to South Korea and Taiwan that he realized disparities in the ownership of property, in the economic, social, and political systems, and in individual liberties make it impossible for the two countries to negotiate their differences.

"Peace would allow both the People's Republic and the Republic of China to develop their resources to build up their industries, to raise their educational level, and elevate their standard of living for their people. So I say, sit tight, Uncle Sam, sit tight."

*Hiram Fong, 67, was born in Honolulu, the seventh of 11 children. He graduated from the University of Hawaii and Harvard Law School. He was a Honolulu City Council deputy attorney and a Territorial legislator for 14 years. The only U.S. Senator of Chinese ancestry, he has been a Republican member of the Senate since Hawaii became a state in 1959.*


中國之夜
CHINA NIGHT
飯店・夜總會
RESTAURANT
FLOOR SHOW
DANCING
名歌星大樂隊駐唱
剪下此標誌帶來可得九折優待
家庭便飯又平又靚
免費歌舞表演
名廚主理。隨意小吃
Mandarin cuisine
10% OFF WITH THIS AD
Free dinner show at 8:15 p.m.
2nd show — 11:30 p.m.
4142 Geary Boulevard
San Francisco
open 5:30 p.m.-1:30 a.m.
(415) 387-8884



*Congratulations to*
DONALDINA CAMERON HOUSE
*on your 100th anniversary*

Added to our great admiration for your century of splendid achievement in the Chinese community is our pride in the fact that both the wife and daughter of our company's founder, Nathaniel Gray, were active in the start and continuation of Donaldina Cameron House.

N. GRAY & CO.
*Funeral Service*
*Since 1850*

# CHINESE WORD-A-DAY

BY GORDON LEW

Two short strips of twisted silk ribbon make up the Chinese word "silk." Why two? The Chinese believe that good things always come in pairs. Therefore, the word "happiness," which is often used to decorate Chinese wedding invitations, has to be repeated to become "double happiness." In the old days, people usually gave two identical presents to suggest the idea of good things happening in pairs. If you want to give someone a good New Year wish, wish him twins. Even the lucky money, which the Chinese give out during the New Year or other big occasions, usually comes in twos or even numbers. With this information, all you folks can ask your bosses to double your salaries next month.

"Silk" means thread, wire, and fibre. In the orchestra, "silk section" means the string section. In the kitchen, "silk" means shredded, such as "meat silk" for shredded meat and "chicken silk" for shredded chicken.

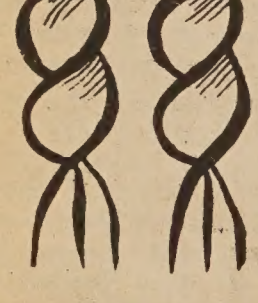
Cantonese **SEE** Mandarin **SZ**

Rhyme with BEE

"Silk clothing" refers to the gentry because they wear the best silk. It also refers to the ritual gowns. "Silk melon" is the loofah gourd. "Copper silk" is a copper or brass wire.

"Spider silk" is the threads of a spider. The Chinese saying, "spider's silk and horse's trail," means the subtle sign or clue of something suspicious.

I am well aware that we are in the age of fingerprints and license numbers, and very few detectives would look for horse's trails for clues. In fact, when you mention "horse's trails," people may think that you are plugging the Kentucky Derby.



# Affirmative Action Urged on Clinic Project

(*Continued from p. 1*)

that the San Francisco Plan needed "to put in more meat than it has now." Cahill reportedly has signed up two Chinese subcontractors, but Wong wasn't overwhelmed. "Fifty thousand dollars (worth of subcontracting business) in a four million plus project is less than tokenism," Wong said.

In an attempt to appease his critics, Jang said at the conference that he would arrange a meeting "for all interested parties" to discuss affirmative action policies before the hospital signs a contract with the contractor. The proposed contract is also subject to review and approval by state and federal authorities, Jang said.

The clinic construction projec is financed by a federal govern ment Hill-Burton grant and a $ million long-term guarantee bank loan. Jang said constructio would begin in the early part o next year. The five-story clinic which will stand adjacent to th hospital at 835 Jackson St., is ex pected to be completed in 2 months.

## CAHILL CLARIFIES POSITION ON AFFIRMATIVE ACTION

In an exclusive interview with East/West last Monday, John E. Cahill, president of the Cahill Construction Company, responded to questions about the company's involvement in the Chinese Hospital clinic building project and Cahill's position on minority hiring for this project.

Cahill issued a statement in which he said,

"Several months ago the architects [Chan/Radar & Associates] called us and urged us to submit a bid for this project, a standard procedure to promote interest in bidding. On November 8, we submitted our bid, which is only good for acceptance within 60 days. We understand that the Chinese Hospital is looking for ways to reduce the top bid submitted by us and may accept a number of deductive alternates and other alternates, which would reduce the overall figure of $4,020,000.

"The press has inquired why no Chinese contractors submitted a bid. The answer probably lies in the fact that this project is financed by Hill-Burton and FHA [Federal Housing Administration]. Whenever public funds are committed to a project the federal agencies demand the awarding authority require a payment and performance bond in the amount of 100% of the bid. Only large firms with substantial reserves can secure such a bond. Actually a Chinese contractor came to the bid opening with a bid but five minutes late. His bid was not accepted, as it was non-responsive to the bid invitation.

"The week of the bid we contacted Asian, Inc. who furnished us with a list of Chinese subcontractors. In many cases these firms told us the job was too big for them and in others no call was returned. However, we were successful in obtaining two Chinese subcontractors out of the four mechanical subs. The mechanical work is the heart of the work and involves use of highly skilled personnel.

"The bid document calls for implementation of the San Fran cisco Plan Appendix A wherein the total number of manhours to be worked by minority persons on all bidder's projects within the city of San Francisco shall maintain certain percentages within the mechanical, electrical, and steel trades. However, we will agree to voluntarily extend such coverages to the basic trades of carpenters and laborers, and with Chinese workers, not just minority workers.

"We have not met as yet with Chinese for Affirmative Action as our legal involvement lies directly with the architects and the hospital board. However, we take pride in having trained from apprenticeship to full journeyman carpenter, a number of Chinese carpenters who are currently working for us.

"We expect to assist Chinese for Affirmative Action in extending the Affirmative Action Program to more trades than legally spelled out in the contract and to Chinese workers as far as possible."


大埠 房藥華中 金山

CHINA PHARMACY

PRESCRIPTION SPECIALISTS

YUKON 2-2197

1035 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO 11, CALIF

國泰銀行

CATHAY BANK
of Los Angeles

Member Federal Deposit Insurance Corporation

777 North Broadway 626-7691 Cable: Cathbanc
Los Angeles, California 90012

The bank with an open door for all—where the officers and staff make every attempt to serve your financial needs graciously and efficiently.

CHECKING SERVICES—checking accounts, cashier checks, drafts, travelers' checks, gift certificates...

SAVINGS ACCOUNTS—regular savings, certificates of deposit, time deposits, Christmas club savings...

LOAN SERVICES—business loans, collateral loans, real estate and construction loans, accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization loans, equipment loans, appliance financing...

INTERNATIONAL BANKING SERVICES—commercial letters of credit, foreign exchange transactions, foreign drafts...

ACCOMMODATION SERVICES—escrow, collections, safe deposit boxes, night depository, drive-up window, bank by mail, community meeting room...

—the bank with an open door for all!

Northern California's First Federal Association

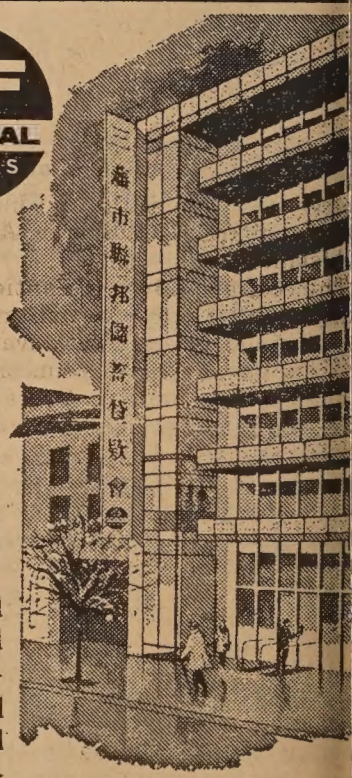
San Francisco Federal Savings & Loan Association

SF FEDERAL SAVINGS

Chinatown Office·1040 Grant Ave., 421-5421
Quailand Tom·Manager and Assistant Vice President

San Francisco Federal Savings, the first savings and loan association to open an office in Chinatown, has been serving the community since 1957. Our distinctive six story building at 1040 Grant Avenue has become a landmark for persons seeking complete safety and a high rate of return on their money. It has also become home financing headquarters for those wishing to buy a new home. Over half of the deposits in this office are invested in Chinese owned properties.

Savings accounts are insured to $20,000 by the Federal Savings and Loan Insurance Corporation. We pay the highest interest rates allowed in the United States on insured deposits, from 5.25% on passbook accounts to 7.5% on 4-year certificates of $1,000 or more.* Commercial banks are not allowed to pay these high rates. San Francisco Federal also pays interest from date of receipt to date of withdrawal and deposits made by the 10th earn from the 1st of the month.



Our distinctive six story building at 1040 Grant Avenue.

Quailand Tom, Manager and Assistant Vice President

Come in and meet our manager, Assistant Vice President Quailand Tom He is a trained Loan Officer and can assist you with both your saving needs and your real estate loan needs. Our staff speaks all dialects. W also offer free exchange checks to Hong Kong and elsewhere.

Assets of the Association are over 400 million dollars and reserves ex ceed Federal requirements by more than 85%.

Come in and give us the opportunity to serve you. For your adde convenience we offer free half hour parking at the Royal Pacific Garage 724 Pacific Avenue.

*Federal regulations require a substantial interest penalty for early withdrawals before maturity.

# 'Kung Fu' Disc Slips Off Air

According to the Seattle Times, number of radio stations have greed not to play the record Kung Fu Fighting."

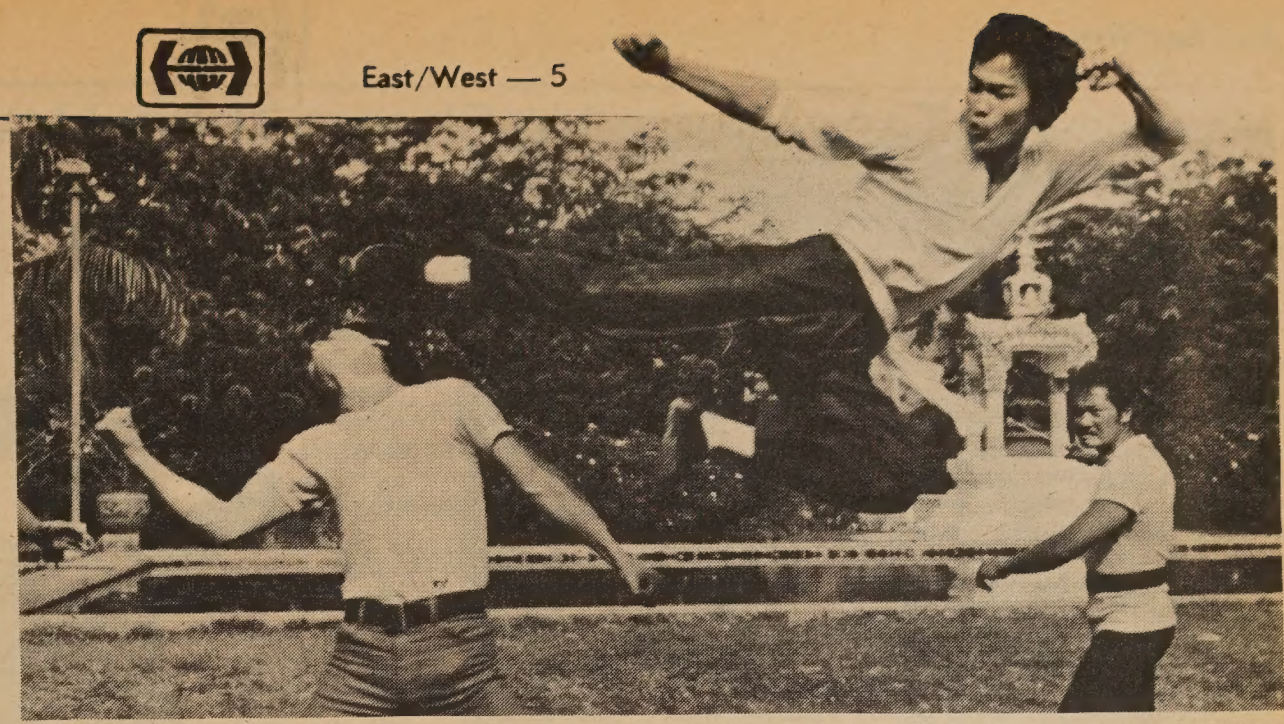
After more than 100 university nd high school students conerged upon them recently, staons KJR and KYAC agreed to efrain from playing the disc gain, said Y. K. Kuniyuki, chairerson of Asians for a Fair Iedia.

Kuniyuki, in a letter to some 60 ersons and organizations, stated hat records such as "Kung Fu ighting" perpetuate and conone the use of racially offensive lurs and project damaging, steeotype images of Asian Amerians and our community.

Specifically objectionable was a portion of the song by Carl Douglas that goes, "They were funky Chinamen from funky Chinatown." "Chinamen," said Kuniyuki, is defined in the dictionary as a contemptuous or patronizing term.

Stations KJR and KYAC also agreed to discourage distributors from sending similar records in the future and to apologize to the Asian American community, he added.

Meanwhile, a similar effort to prevent broadcast of the record will be conducted in the San Francisco Bay Area, said Barry Lee, a volunteer with Chinese for Affirmative Action.



Bruce Lee in "Fists of Fury" demonstrated lightning skills extolled in "Kung Fu Fighting," a song which has ired many Asians for its usage of the "derogatory and patronizing" term "Chinamen" in the lyrics.

功夫迷偶像李小龍在「唐山大兄」影片中大展拳脚。近有流行曲歌頌中國功夫神妙，但歌詞有辱華意味，已在亞裔人社會引起軒然大波。

*KUNG FU FIGHTING*

*Everybody was kung fu fighting*
*Those kids were fast as lightning*
*In fact it was a little bit frightening*
*But they fought with expert timing*
*They were funky Chinamen*
*From funky Chinatown*
*They were chopping them up*
*They were chopping them down*
*It's an ancient Chinese art*
*And everybody knew their part*
*From a feinting to a slip*
*And a kicking from the hip*
*Everybody was kung fu fighting*
*Those cats were fast as lightning*
*In fact it was a little bit frightening*
*But they fought with expert timing*
*There was funky Billy Chin*
*And little Sammy Chong*
*He said, "Here comes the big boss,*
*Let's get it on"*
*We took a vow and made a stand*
*Started swaying with the hand*
*Sudden motion made me skip*
*Now we're into a brand new trick*
*Everybody was kung fu fighting*
*Those kids were fast as lightning*
*In fact it was a little bit frightening*
*But they did it with expert timing*
*Keep on keep on keep on*
*Everybody was kung fu fighting*
*Those kids were fast as lightning*
*In fact it was a little bit frightening*
*Make sure you have expert timing*
*Kung fu fighting*
*Hands are free, fast as lightning*
*Keep on keep on keep on.*

Kung Fu Fighting (Carl Douglas)
© 1974 20th Century Records

## Angel Island

# Committee Forms To Preserve China Cove

By MABEL NG

The China Cove Historical Adisory Citizens' Committee, a ommittee of representatives om various Northern California hinese communities, formed reently to study the possibilities of reserving the historical China ove Immigration Station on Anel Island.

The China Cove Detention amp, located at the North Garrion of Angel Island, was invaribly the destination of all incomg Asians to America between 905 and 1941, "before they ould touch mainland U.S." ftentimes, these immigrants ere confined for up to two ears, victimized by immigration rocedures that "were repeated haunted by various kinds of raft and corruption."

China Cove is presently closed, aid Jack Hesemyer of the Park nd Recreation Department. Alough the building "is perfectly ecure" as far as talks of tearing down are concerned, it stands deplorable condition—there is o electricity, the roof needs fixg, the fire exits have to be rought up to par, and a fence as to be constructed to keep out andals, he stated.

Hesemyer estimated a base rice of $50,000 to make the uilding safe and clean. Accordng to Bob Connelly, a consultant the Ways and Means Committee on the Department of Parks nd Recreation, such monies ould come from the general unds of the department, or from Proposition 1 which provides for the restoration and preservation of existing park facilities, or state legislation.

Connelly further suggested that an oral history increment be recommended.

Established through a legislative resolution sponsored by Assemblyman John Foran (D-S.F.), chairperson of the Ways and Means Committee, the citizens' committee will make its recommendations to the state director of Parks and Recreation by January 1, 1976.

When all is done, whether the committee recommends that the building be restored, or that the wall inscriptions of the immigrants be taken elsewhere for display, or whatever else, it is hoped that the correct interpretation and exact significance of the island's history will be known, said various committee members.

## ROBERT LIM NAMED BUSINESS OFFICER

SANTA CRUZ — Robert Lim, 26, has been named business officer for Oakes College at UC Santa Cruz. Lim will be responsible for the college's bookkeeping and budgeting, housing for students, and the supervision of general support people in the college. He will also help with student social and cultural activity planning and work as liaison with students' committees on housing and activities.

HY
HARRY YOUNG & CO.
PRE-HOLIDAY
SALE
One Week Only!
Nov. 18th-23rd
大減價一星期
十一月十八至廿三日 哥倫比街五三二號

**Save!** Upholstered furniture: sofas, chairs, loveseats, rockers, recliners!
**Save!** Occasional pieces: bookcases, end tables, cocktail tables, desks, more!
**Save!** Bedroom, dining rooms: Italian, French, Mediterranean. Many finishes!
**Save!** Quality mattresses: save too on studio couches, corner units, hide-a-beds!
**Save!** Floor coverings: broadloom, room size 9x12' and 12x15' rugs, area rugs!
**Save!** Lamps, pictures, mirrors, wall decor, console sets and great gift items!
**Save!** Major appliances: TV's in black and white and color, dishwashers, ranges!
Save! Stereo Receivers, turntables, changers, speakers, and other sound equipment.

BANKAMERICARD
532 Columbus Ave.
Telephone 781-7010
master charge

Don't miss it! Come in today!

Energy-saving Radar Range cooking demonstration by Amana's factory-trained home economist—Saturday, November 23, noon–4 p.m.

Two-hour free parking with validation at Powell Autoworks, 1625 Powell Street

# Tony Wing: He Shows Them How to Tap, Tap, Tap

By ESTHER YUEN

"The only c nnection I had with Chinatown wher I first came here was working in nightclubs," says Tony Wing.

"One time somebody says to me, 'It's hard to teach Chinese to dance because they have no sense of rhythm.'" Even Chinese American chorus girls who were working the nightclub circuit with him said it, "Chinese girls got no rhythm—Chinese rhythm is different."

Thinking back, Tony says, "I had to disagree with them. I says everybody's got rhythm." A little later, he had a chance to find out if he was right—Tony Wing, professional dancer, was given the chance to teach at the Chinatown YWCA for a summer session.

And that six-week session has lasted 19 years. The Tony Wing Dance School experience has touched the lives of many in San Francisco Chinatown. His students, the majority of them Chinese American, are a diverse group. Tony teaches other dance instructors, travel agents, insurance agents, housewives, sewing factory workers and numerous clerk-typists and secretaries. At one time Robin Carroll and many other Broadway exotic dancers studied under him. Getting students by word of mouth, Tony's now working on a second generation, the children of some of his earlier students.

Youngsters—from age 4 on up—shuffle, hop and time-step across the YWCA's wooden floor in Saturday morning sunshine that pours in through a long wall of windows. There's more dancing in the afternoon when adults tap at his Stockton Street studio. Throughout the week, Tony handles ballet, social, ballroom, polynesian and modern jazz dances.

"Tap dancing was what all the kids were doing" when he was small, says Tony. His mother noticed that at age 2 Tony was "already jumping around the house when music was on—dancing," so she dragged him to take lessons on basics.

In no time he became fascinated with "making sounds come out of your feet when you're hardly moving across the floor." There weren't many top-notch dance teachers around Oakland and Stockton then — the two places where he grew up with his Chinese Pilipino father and Portuguese mother and his brothers and sisters. So, says Tony,

"I learned my dancing by going to the movies and watching Eleanor Powell. . . . I'd sit in the theater, bring my lunch and watch the movie over three or four times—just to catch steps."

Tony's inspiration also came from Bill Robinson. "I liked Bill Robinson because he used to just walk across the floor and make all the taps. He wasn't jumping around like Gene Kelly and Fred Astaire. And I liked Eleanor Powell because she sort of danced the same way, but she added ballet to it—and she did spinning."

Wanting to become a professional dancer, Tony took three ballet basics a week and tried to apply ballet to tap. Five years later—after many movies and much practice—Tony was teaching the teacher who had taught him.

Looking back, Tony says that it was lucky he knew his dancing. Otherwise, he wouldn't have been able to get a job when his parents passed away while he was still very young.

Sometimes, he adds, he feels he was not born at the right time. When he got out of the army and started dancing professionally, tap dancing's popularity was slowly fading.

Still, the soft-shoe man did nightclub work for many years. Working various clubs all around the country, Tony danced at the famous Sands when it opened in Las Vegas. San Francisco Chinatown clubs included the now defunct Club Shanghai, Kublai Khan and Forbidden City, located near where the "Gateway to Chinatown" stands now. Chinese Americans hung out there to eat, drink, and enjoy the floorshows that included singers, dancers, magicians, jugglers, acrobats, comedians, chorus girls and a stripteaser or two—all of whom were Asian American.

"When I worked at Forbidden City," says Tony, "it was a real family-type place. Later on it became known as a clip-joint—mainly for tourists who came to see the novelty of Oriental strippers.'

"The new owner had to turn i into a strip joint. They were mixing in two or three stripper with a legitimate act. And the type of clientele you'd get wanted to see the strippers. They're al men and you get this 'bring o the girls' bit.

"And then you feel like a stupid fool. So, why should (I) go ou there and try to perform in fron of people who don't want to see that type of entertainment."

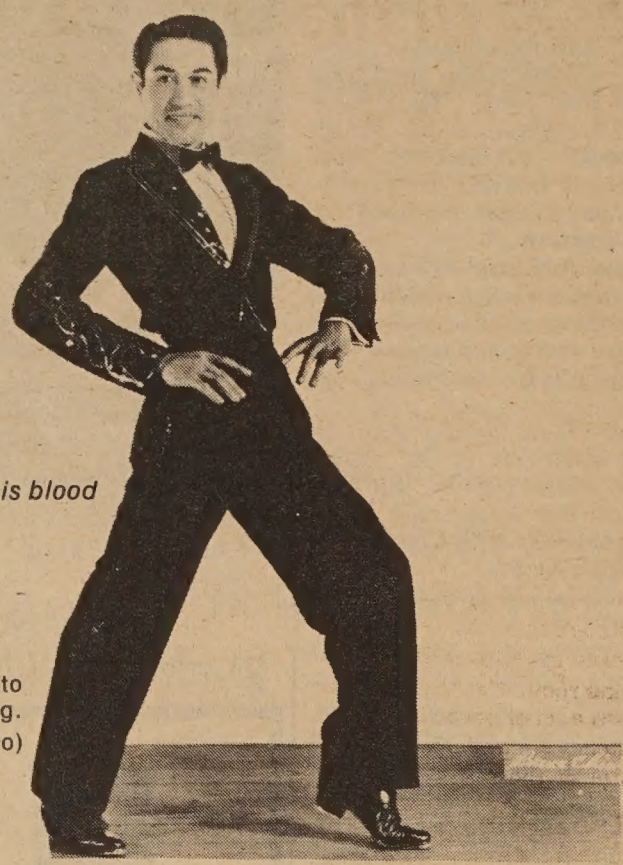
For now Tony spends his time running the school.

The nostalgia craze has increased his tap dancing classes—especially among young people in their twenties who have never seen the big musicals. Tony's also getting a lot more older people, who had seen the shows the first time around and wanted to know dancing, but either their parents disagreed or couldn't afford the lessons. So, today the trimly built, smartly dressed dance teacher shows them how to tap to the big band sounds of Glen Miller and the like.

Many young adults also want to learn the old social dances, says Tony. The most requested are the swing and the old jitterbug; the cha-cha is always in. And the really brave souls get out on the floor and attempt the tango, he adds.

Many people also come in and take tap dancing for exercise. Tony has "had some stout girls that really have nice figures now—because they actually dance it off." The height and weight of a person have nothing to do with whether a person can dance, he says. He's seen a "lot of real stout people who are very good and very light on their feet." Others "felt like a truck when you pushed them."

Tony—who weighs a hundred and thirty pounds and figure-skates as a hobby—doesn't just sit there for long. He had sprung to his feet and was tapping ever-so-lightly, as he answered the last few questions. Maybe, it was a signal, too. The next class had patiently been waiting for some time.



TAP DANCER — FORBIDDEN CITY

*His eyes are brittle-bright as glass*
*and his neck is on a string.*
*He moves his arms in arcs and angles*
*and his feet*
*counterpoint music tangled in a disc.*
*His mouth*
*is stretched laughter.*
*His stove polish hair*
*is jubilant as sound . . . Drums pound his blood*
*and life is a somersault*
*to flip*
*from the palm*
*of his hand*

—poetry inspired from an admirer to the beat of Tony Wing's flamenco tap dancing.
(Bruce Chin photo)

舞蹈家東尼榮。

Hop-shuffle one, hop-shuffle two, step-step. Nineteen years later, Tony Wing's still at it, teaching boys and girls how to dance at the YWCA.
(Connie Hwang photo)

東尼榮在女青年會教導孩子們跳舞。（黃康寧攝）


行銀東建

Opportunity...

We offer complete banking service, with particular knowledge of the growing Far East area. Through our correspondent banks we provide reliable on-the-spot information about trade regulations, credit standing, and the like. Remember when you travel overseas, Bank of the Orient can be of help wherever business or pleasure takes you.

*"We Bank On Your Future"*

Clarence Poon, *President*

HEAD OFFICE
233 Sansome Street
San Francisco, California 94104
Telephone: (415) 781-6565
Cable Address: BANKORIENT

BRANCH OFFICE
1226 Stockton Street
San Francisco, California 94133
Telephone: (415) 956-6565

建東

BANK OF THE ORIENT

Member: Federal Deposit Insurance Corporation

# The Chinese YMCA in the Old Days

By SHERMAN FONG

One of the greatest institutions n Chinatown during the 1940's vas the Chinese YMCA. Especialy on weekends, the Y was *the* place to go—for club meetings, sports, comradeship, or just to pass the time away. Few kids stayed home, since this was before he age of television.

The Y has seen a lot of changing activities. Billiard tables in the early forties gave way to ping pong tables. Russian baseball in the court yard was replaced by touchfootball. The early square-dancers gave way to the mod teenage dancers. Tables which once were filled with old men reading newspapers or playing checkers now seat immigrant students and their tutors.

The biggest thing in the early forties was the movies. Every Saturday night the old movie projector whirled away free public relation films covering a wide variety of subjects. They ranged from oil drilling to cattle breeding. After every film, movie fans chanted "We want funnies!" The chants got louder after each successive film. When the familiar cartoon leads finally appeared, the fans shouted the countdown "6-5-4-3-2-1" and ended with a "Hooray!" that was heard a block away. Most of the cartoons were black and white, with subjects like "Popeye" or "Mickey Mouse."

YMCA CAMP DAYS IN THE FORTIES . . . Peter Tong (left), Willie Chan, and Herman Hom sweep it up at Camp McCoy.

### DOC GEE

After the movies, the kids bought either Big Hunk candy bars, Whale ice cream bars, or corn-nuts from Doc Gee behind the counter. Then they lined up to put a nickel in the coke machine. This machine was probably the most abused coke machine in Chinatown, with its dents and kick-marks—and this was before the days of karate!

Afterwards, they went to the gym corridor to watch the basketball tournaments. The basketball teams flipped a coin to see which team would wear T-shirts while the other went topless. The gymnasium was like a huge sound chamber, echoing the shouts of the participants. After the game, the customary "2-4-6-8, who do we appreciate" yell chorused through the gym.

The swimming pool provided memorable experiences. To get downstairs to the pool, one had to go through the buzzer-controlled gate. A favorite trick was for one swimmer to pay for a towel, wait for Doc Gee to press the buzzer, and when Doc wasn't looking, let in about 10 non-paying swimmers. Everyone swam in the nude in the forties. No girls were allowed, except on special occasions such as during the "Aquacade" performances. Some of the boys spent an hour in the steamy shower room—until the skin of the fingers were all wrinkled. To help pass the time, they would try to perfect their "ocarina" imitations (whistling through cupped hands) or mimic farts with their armpits.

The toilet next to the shower must've had the strongest flush in town. Every time it was flushed, everyone taking a shower was scalded. Mischievous junior higher's flicked towels at each other in the locker room. Next to the locker room was a set of barbells. Chinese youngsters were quite conscious of their size in those days and were quite eager to change the 97 lb. weakling image with the weights.

### CLUBS

The club rooms were upstairs, but sometimes the clubs met in the office. The club meetings were quite organized—every club had their own binder for minutes and dues. These records had to be returned to the office when finished. The meetings always closed with devotions. Club activities included slumber parties, bull sessions, coke sessions, bike outings, etc. The early parties were boys only, since the boys were quite shy in those days. However, after the first taste of a co-ed party, all successive parties were co-ed.

Most of the clubs had their own club jackets, so the members can feel a sense of pride. The jackets were reversible. The satin-side, being the brighter and jazzier, was worn during basketball warm-up and other occasions. Boys never had the problem in those days deciding what to wear. They wore the club jacket everywhere they went—American school, Chinese school, to church, to movies as well as to the Y. It must have been a trauma when they had to send the jackets to the cleaners.

Every year the Y had a Hobo Banquet. Everyone fasted the whole day to get the feeling of what hunger was like in other parts of the world, then came to the Y dressed like hobos for a banquet of soup and french bread. The money saved by not eating the whole day was donated to World Service.

### CAMP

The highlight every year was when the boys went to camp. They all came back with dark tans, with tales of their activities—of hiking, horseback riding, sailboating, archery, riflery, and campfire. A camp reunion was held usually within the month of their return. The campers greeted each other with secret handshakes, exchanged stories of the snipe hunt, and hailed the new "King of Egypt" (head of latrine). The veterans no longer chided the rookies, and both joined together in songs and observance of skits.

The Chinese Y is probably the only YMCA in the country that changed a camp song and got away with it. They sang "Down by the Station" with the refrain in Cantonese. It's still sung the same way today. The climax of the camp reunion was the camp movies. Everyone got to see how silly he looked in fast motion. Usually half the reel was blank, as Mr. Woo frequently left his lens cap on the camera. At these moments, opportunists would raise their hands making bird shadows against the screen.

Nicknames added a colorful note to the old-timers, especially the leaders. Once you were given a nickname at the Y, the name would stick with you forever. Some of the popular names include Trout, Tuna, Yamo, Bunny, Moose, Dynamite, Magwa, Checkie, Charcoal, Hot-soo, Pungo, Mo, Sad-sack, and Sham. Even more colorful are the Cantonese nicknames: Mah-Doy (horse), Ah Ming, Ah Dork, Lo-Nye (translates into something like ring around the bathtub), and Ah Hoon (one's behind). Can you imagine being stuck forever with a nickname like Ah Hoon? A.H. is now an engineer with about 25 people under him. When he comes to town, a chorus of "Ah Hoon" greets him. What a way to level an ego!

Everything at the Y has changed since the forties. The Ming Swingers are gone. The clubs, such a the Indian and bird varieties—Cheyenne, Cherokee, Mohican, Blue Eagle, Flying Eagle, Raven, etc. are also gone. The old leaders are gone, but the nicknames will live on forever.

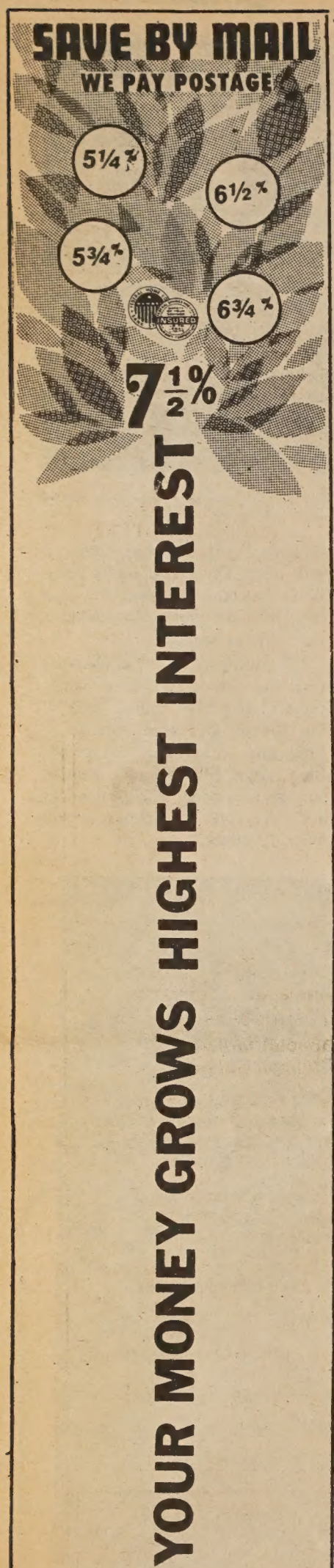
Peter Tong (left) passes out mail from home to Donald Chew, Steve Chan, Charles Ow, and Harry Chin at Camp McCoy.

## Chinatown's most respected funeral director moves closer to you.

Mrs. Victoria Ng, formerly of Quong Fook Sang and Martin & Brown, is pleased to announce her affiliation with Halsted & Company Funeral Directors, 1123 Sutter St., just off Polk.

Mrs. Ng wishes to assure you that you can continue to expect the same thoughtful service in the future that she has given your community in the past.

In fact, her new association with Halsted & Company will enable her to offer you a more complete selection of services now than ever before. You can still reach Mrs. Ng 24-hours a day, 7-days a week at her same telephone number, 474-2900.



EAST-WEST FEDERAL
SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION
935 N. BROADWAY, L.A., CA 90012
(213) 489-5300

LA CHINATOWN


# CLASSIFIED

**50¢ a line per week, 2 lines minimum (26 letters and spaces per line). Correct payment must accompany ad. Send to East/West, 758 Commercial St., San Francisco, CA 94108.**

ADMINISTRATIVE ASSISTANT FOR RESOURCE DEVELOPMENT. Exp. in identifying, nurturing & developing funding resources. Must possess ability to write proposals & develop funds. Bicultural, Chinese American exp. pref. Temp. to possible full time, $800–$900 per mo. Send resume to Oakland Chinese Community Council, 257 8th Street, Oakland, 94607. Closing date 11/22/74.

YOUTH Consultant: College degree or equivalent, background in education, youth, or volunteer work preferred. Involves organizing and directing youth service activities with local schools. Must enjoy contact with educators and young people. Contact Mrs. W. Max Chapman, 776-1500.

R.N. wanted for Nurse Interview position in research project. Must be bilingual — Cantonese necessary. Driving required. Salary $11,500. Inquire 843-7900, Extension 331, Mr. Hoaglin.

TEACHER Intern: Assist in teaching vocational or conversational English. Must be bilingual in English/Chinese or Korean. Experience with immigrants and the community necessary. $2.50–$3.50 per hour. Contact Chinatown Resources Development Center, 615 Grant Ave., 4th Floor, before Nov. 27.

CHINESE Bilingual/ESL Support Teacher: Assist ESL classes in math, social studies, and science. Bilingual and biliteral in science materials preferred. $8,760–18,140 for 1974–1975. Contact Emory Mellon, Personnel Services, Room 119, at SFUSD before Dec. 13.

EDUCATION Coordinator position —he/she is responsible for coordinating and integrating the total Educational Program of the Chinatown Resources Development Center. He/she directs the teaching in the language, vocational, and tutorial programs, the preparation and evaluation of teaching materials, and the development of a testing program. He/she also works closely with the Employment Unit in promoting the welfare of the enrollees and the Center. Salary range: $1,100–$1,166/month. Apply at the:

Chinatown Resources
Development Center, Inc.
615 Grant Avenue, 4th Floor
San Francisco, Ca. 94108

or call 391-7583 or 392-4627.
Closing date is November 29, 1974.

FOR LEASE: Richmond & Chinatown 1-2-3 bedrooms, $160 up, includes garage. YIP REALTY, 982-7537.

## COMMUNITY LIAISON OFFICER

Provide staff support within the Agency's Community Affairs Program; serve as principal liaison to the minority communities, minority interest groups and organizations; solicit and disseminate information regarding activities affecting minority communities; provide staff support to Agency's "Minority Citizen's Advisory Committee."

*Salary:* $960 to $1225 per mo. Appointments normally made in Step I.

*Minimum Qualifications:* BA degree in an appropriate field and 2 yrs. experience in public or community affairs, citizen groups coordination or related work or an appropriate combination of education and experience. Multi-lingual ability; knowledge of federal and state legislation regarding equal opportunity. Ability to coordinate, prepare and disseminate multilingual information and materials, using all forms of public media and at public meetings and forums.

*Application Deadline:* November 30, 1974

For application and job announcement contact:

**Metropolitan Transportation Commission**
Hotel Claremont
Berkeley, California 94705
(415) 849-3223

*An Equal Opportunity Employer*

OAKLAND apt. for rent, furnished downtown studios. $105 and up. 1428 Jackson St., 834-2983.

## WORK TEAMS RE-CREATED IN CHINA

HONG KONG — For those radicals in China who remember the oppressive methods of Liu Shao-chi's work teams in early 1965, the news that massive numbers of bureaucrats are being sent to the countryside in newly formed work teams is disturbing. While the manual labor done by the bureaucrats on farms will contribute to the agricultural labor supply and their training will strengthen China's farm management, there are still critics who fear the work teams will fall into elitist ways.

To prevent this, the Communist Party is taking precautions. They are recruiting many new rural residents for Party membership and requiring that the work teams work closely with youthful elements of the areas.

## EFFIE CHEW

OAKLAND — Effie Chew, the first Chinese woman teacher in California, died November 2 after a brief illness. According to the Oakland Tribune, she helped hundreds of Chinese students get established in the Oakland schools during her 33 years of teaching, from 1918 to 1951, at Oakland's Lincoln Elementary School.

Ms. Chew belonged to several organizations including the Delta Kappa Gamma, a teacher's sorority, the California Retired Teachers Association, and the First United Presbyterian Church of Oakland. In 1963 she was honored by the Wa Sung Service Club with a dinner and a trip to Hawaii.

Her father was the late Ng Poon Chew, who was publisher of the Chinese World, the first Chinese daily newspaper in America, and a noted lecturer.

# VA HOMES FOR SALE

民居平等機會局

| ADDRESS | BDRMS | BATHS | DOWN PAYMENT | MONTHLY PAYMENT | |
|---|---|---|---|---|---|
| **OAKLAND** | | | | | |
| 8618A | 3 | 2 | No Cash Down | $196.00 | $17,900 |
| 10007 Bernhardt Dr. | 3 | 2 | No Cash Down | $155.00 | $13,900 |
| 9830 Birch St. | 3 | 1 | No Cash Down | $162.00 | $13,500 |
| 8056 Earl St. | 3 | 1 | $200.00 | $290.00 | $26,400 |
| 10904 Estepa Dr. | 2 | 1 | No Cash Down | $208.00 | $16,500 |
| 2400 Highland Ave. | 2 | 1 | No Cash Down | $196.00 | $16,900 |
| 9226 Holly St. | 2 | 1 | No Cash Down | $171.00 | $13,900 |
| 10606 Pippin St. | 1 | 1 | No Cash Down | $146.00 | $12,500 |
| 7510 Rudsdale St. | 2 | 1 | No Cash Down | $226.00 | $18,600 |
| 7600 Rudsdale St. | 2 | 1 | No Cash Down | $192.00 | $17,500 |
| 248 Sextus Rd. | 3 | 1 | No Cash Down | $170.00 | $13,900 |
| 9716 Thermal St. | 2 | 1 | $400.00 | $332.00 | $30,900 |
| 5407 Wadean Place | 2 | 1 | No Cash Down | $231.00 | $20,900 |
| 2632 22nd Ave. | 3 | 1½ | No Cash Down | $221.00 | $19,900 |
| 2439 25th Ave. | 2 | 1 | No Cash Down | $175.00 | $15,400 |
| 1323 E. 32nd St. | 2 | 1 | $200.00 | $249.00 | $21,500 |
| 1623-25 51st Ave. | 4 | 2 | $400.00 | $305.00 | $26,900 |
| 1615 54th Ave. | 2 | 1 | No Cash Down | $197.00 | $17,500 |
| 1015 70th Ave. | 2 | 1 | No Cash Down | $126.00 | $10,400 |
| 1909 73rd Ave. | 2 | 1 | No Cash Down | $187.00 | $16,400 |
| 2926 75th Ave. | 3 | 1 | $500.00 | $399.00 | $34,900 |
| 951 76th Ave. | 2 | 1 | No Cash Down | $141.00 | $11,900 |
| 1427 76th Ave. | (lot only all cash) | | | | $2,000 |
| 1464 77th Ave. | 1 | 1 | No Cash Down | $141.00 | $11,500 |
| 1168 78th Ave. | 3 | 1 | $100.00 | $208.00 | $18,500 |
| 1227 78th Ave. | 2 | 1 | $100.00 | $199.00 | $18,500 |
| 978 105th Ave. | 1 | 1 | $100.00 | $182.00 | $17,000 |
| **RICHMOND** | | | | | |
| 3027 Ohio Ave. | 3 | 1 | No Cash Down | $120.00 | $10,900 |
| 938 View Dr. | 3 | 2 | $900.00 | $400.00 | $36,900 |
| **PITTSBURG** | | | | | |
| 115 Bruno Ave. | 4 | 1½ | No Cash Down | $259.00 | $24,600 |
| 1730 Chester Dr. | 3 | 1 | No Cash Down | $186.00 | $16,900 |
| 2942 Clearland Circle | 3 | 2 | No Cash Down | $207.00 | $17,900 |
| 225 Highway Ave. | 3 | 1 | No Cash Down | $140.00 | $12,500 |
| 167 Peninsula Dr. | 2 | 1 | No Cash Down | $192.00 | $16,900 |
| 3879 Roundhill Dr. | 3 | 2 | $900.00 | $363.00 | $36,900 |
| 136 Shore Rd. | 3 | 1 | No Cash Down | $203.00 | $18,800 |
| 583 Shore Rd. | 3 | 1 | $200.00 | $295.00 | $27,500 |
| 20 Surf View Dr. | 3 | 1 | No Cash Down | $187.00 | $16,900 |
| 27 Wharf Dr. | 2 | 1 | No Cash Down | $171.00 | $15,900 |
| **VALLEJO** | | | | | |
| 1000 Gateway Dr. | 3 | 2 | No Cash Down | $152.00 | $12,500 |
| **CONCORD** | | | | | |
| 1755 Ashbury Rd. | 3 | 1 | $500.00 | $303.00 | $29,900 |
| 1401 Bel Air Dr. | 2 | 2 | $300.00 | $313.00 | $28,500 |

下列房屋，將分三百六十個月供銀期，每月第一日付款，年息九厘，所有分期付款將包括本金，利息，稅項及保險在內。

請即電實業經紀詢問詳情

上列房屋或出售，時價變更或自名單上除去。

# IMMEDIATE OPENINGS

## *Steam Power Plant*

## Shift Auxiliary Operators

Pacific Gas & Electric Company is seeking ROTATIONAL SHIFT employees to operate service and auxiliary equipment in our San Francisco Steam Electric Power Plants.

Duties: Servicing auxiliary equipment, boilers, burners, and water treatment equipment; also, routine testing of plant water chemistry, cleaning condensers and testing for leaks. Will assist SR. AUXILIARY OPERATOR in switching operations, plus related assignments.

ON-THE-JOB TRAINING WILL BE GIVEN TO SUCCESSFUL APPLICANTS.

Skills desired: Mechanical/Electrical aptitude and physical ability to move and climb about on high level access ramps and walkways in the proximity of high voltages and superheated steam. Experience in marine engine room operations or boiler room activities.

WE HAVE OUTSTANDING BENEFIT PROGRAMS FOR CAREER-ORIENTED EMPLOYEES.

*Salary range: From $191 to $235 per week.*

Please apply in person at Room 104, 245 Market St., San Francisco between 9 AM to 3:30 PM Monday–Friday.

**PG&E**

*Pacific Gas and Electric Company*

An equal opportunity employer—
men and women

# EVENTS:

'HURS., NOV. 21,
:30 A.M.–NOON
Hearing on legal and medical re- uirements which hinder foreign- rained doctors who come to the J.S. from practicing. Kinsey Audi- orium of the Museum of Science nd Industry, 700 block of State Ave., Los Angeles.

'HURS., NOV. 21, 8 P.M.
Reception celebration of the 100th nniversary of Cameron House at ne Chinese Culture Center, 750 Kearny. Also, an exhibition of the Workingman's Party of California. Admission free; refreshments erved.

RI., NOV. 22, NOON–10 P.M.;
AT. & SUN., NOV. 23 & 24,
A.M.–4 P.M.
econd Annual Holiday Crafts Sale the Oakland Museum. Works of 0 craftsmen will be on sale, in- uding glass work by Chester han and wood work by Grace hao.

FRI., NOV. 22, 7 P.M.
SAT. & SUN., NOV. 23 & 24,
3 & 7 P.M.
Films: "Prince Sihanouk Visits South China" and "People's Commune." Asian Community Center, 846 Kearny St. Info: 397-0629.

SAT., NOV. 23, NOON–4 P.M.
Demonstration: Art of radar range cooking by Amana at Harry Young and Company, 532 Columbus. Info: 781-7010.

SAT., NOV. 23, 6:30 & 9 P.M.
Film: "Duel of Fists" at Morris Dailey Auditorium, San Jose State University. Admission $1.50; proceeds to expanding Asian American Studies Program. Info: (408) 277-2894.

SUN., NOV. 24, 10 A.M.–4 P.M.
Chinatown Child Development Center bazaar at 1007 Kearny. Raffle: 1st Prize, trip for two to Disneyland.

SUN., NOV. 24, 3 P.M.
Concert: featuring Brenda Tom, pianist, at Bethel Temple, 1325 Valencia.

NOV. 24 & DEC. 1
Two lectures by Karl Yoneda, "Asian Labor History in the U.S." and "Asian Liberation in the 70s," at 3169 16th St. Info: 848-1373.

## 華人就業協進會

Chinese for Affirmative Action has been notified of these job openings:

*Police Communications Dispatcher Trainee*—Six months training to become bilingual communication dispatcher in SFPD. Trainee will learn equipment, techniques, and procedures of Communications Unit in receiving public emergency calls and dispatching police cars to sites via radio. Must be bilingual in English/Cantonese or English/Mandarin. 2½ years clerical experience, type 30 wpm. No heavy accent when speaking English and no color blindness.

*Asian American Studies Instructor*—Teach Japanese American history and community research courses for the academic year 1975–76. Deadline: 1/31/75.

*Principal Typist Clerk*—Good typing skill and interest in public contact. $66–$810. Deadline: 12/4/74.

*Service Representatives*—Two different positions. Will train. $136–$204/week.

*Accountant Assistant 1*—Process invoices and requests for payment, maintain records on requisitions and payment, etc. Experience with detail and figure work. $666–$810.

For additional job listings, please visit CAA Skill Bank, 669 Clay St., S.F., or call 398-8212.

## ECONOMY STABLE IN CHINA

BERKELEY — Paul Sweezy, a leading American economist, said in a lecture last week that there is absolutely no sense of any kind of economic crisis in China today.

Sweezy has just returned from a five-week tour of the People's Republic of China and says, "Everyone in China is employed, and it is virtually impossible for a person, having been assigned to a job, to be fired."

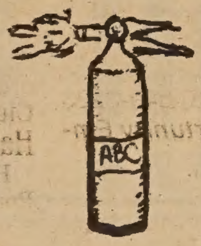
According to Sweezy, Chinese workers are more motivated than American workers. "The Chinese doesn't feel he's working for the boss; he feels he's working for the society and consequently for himself."

## MEETING ON EOC REGISTRATION

A public meeting will be held at 1074 Stockton St. tonight at 7:30 p.m. to explain Economic Opportunity Council voter registration procedures, candidate and voter eligibility, and election rules and procedures.

Best ?FIRE?
頂好滅火器公司
EQUIPMENT COMPANY (415) 626-7540
EXTINGUISHER SALES & SERVICE

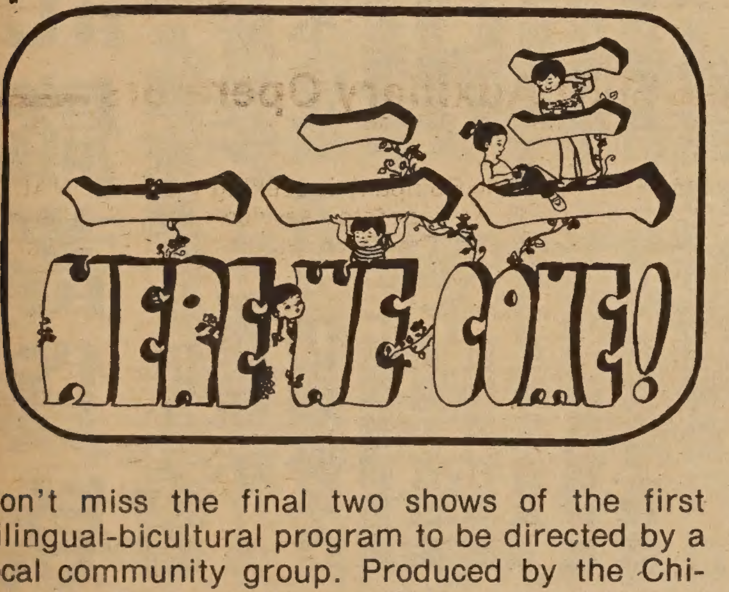
專誠爲餐館、柏文、店舖、旅館及住宅作防火設備服務。
陳健業謹啓



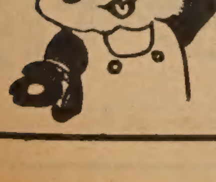
服務最佳 價錢最廉 品質最優
$ $ $ $ $ $ $ $ $ $ $ $ $ $ $ $ $ $ $ $ $ $ $ $

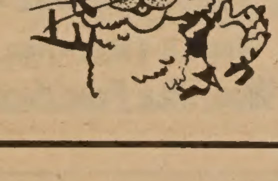
SHOW #4, NOV. 23: "SUN & MOON"

Appearing on Your Local Set......
即將在電視台播映..........



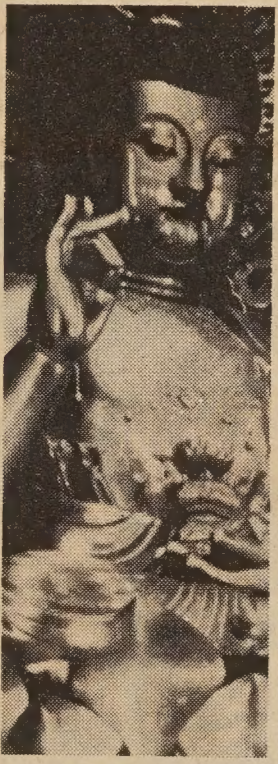

Don't miss the final two shows of the first bilingual-bicultural program to be directed by a local community group. Produced by the Chinese Media Committee of Chinese for Affirmative Action and funded by San Francisco Foundation, "Yut Yee Sahm, Here We Come" can be seen Saturdays at 1:00 p.m., on KPIX-TV, CHANNEL 5.





Announcing The Lowest Priced Deluxe Charter To
HONG KONG
11 days, 9 nights · from only $489* (Plus land arrangements)

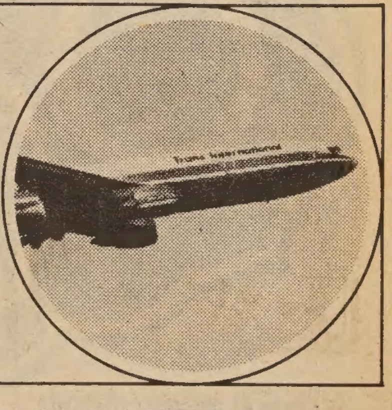
Complete Vacation Package Includes:
- Roundtrip DC-10 jet from major U.S. cities. Famous TIA in-flight meals and beverages, optional liquor service and headset for in-flight multi-channel stereo.
- Pre-registration at hotels (no waiting in lines).
- Accommodations for 9 nights at the Hyatt Regency or Hong Kong Hilton.
- Complete American breakfast daily.
- Welcome rum punch party.
- Welcome gourmet dinner.



- Farewell cocktail party with sumptuous hors d'oeuvres.
- Special farewell Chinese Banquet.
- All transfers between airport and hotels, including baggage handling & gratuities.
- No regimentation – you enjoy complete freedom at all times.
- Hospitality staff on hand to assist at all times.

OPTIONS
- Gourmet Dine Around Plan.
- Sidetrips to Bangkok and Taipei.

"Hong Kong Is..." the finest vacation value on the market today.



East/West Readers Club
758 COMMERCIAL STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94108

Please rush me full details on your Hong Kong vacation.

NAME ____
ADDRESS ____
CITY ____
TEL. ____ ZIP ____

*For all ground arrangements and features listed above, add $210, per person, double occupancy. Air quoted is from West Coast. Price quoted includes a service charge of $82.05 for January & February departures, $59.77 for March departures and $59.00 for April through December departures. Fares subject to increase depending upon the number of passengers booked on each flight. The total cost of seats contracted for is divided evenly amongst passengers booked with a maximum increase of 20% ($586.80). The charter will be concelled if the pro rata charter increases by more than 20% over the minimum pro rata charter price. TIA is a U.S. Certificated Supplemental Air Carrier.

# 圖書館之友

李展

當紐約市公共圖書館，去年接受一位名字叫做雷德克的人捐獻三十六萬八千元不動產捐欵之際，館內職員都面面相覷，「這是甚麼人？」

現在，故事終於揭曉了，原來是一位窮苦的移民。該館爲了紀念他的善舉，特在第五大道四十二街總館的主要大廳中央，以大理石碑來紀念他。

大理石上的刻文是：「本碑爲紀念馬丁·雷德克而立（一八八三——一九七三），下文就是這位一生生活因大圖書館而改變，而他又充實了本館的移民所說的話」：

接着引述雷德克的遺囑說：「我少時住在立陶宛，沒有機會受正式的教育，我深深地感謝紐約市圖書館，它使我有自發教育之機會。爲了感謝該館，特將我的不動產捐獻，希望運用此欵，使其他的人，也有機會像我一樣的接受教育。」

雷德克是東歐立陶宛的窮苦文盲，一九一三年三十歲時來到美國，一生在股票方面，積財約一百萬元，他的股票的知識，完全來自圖書館，一九七三年去世，將遺產捐贈圖書館。

據說雷德克是位沉默寡言的人，在股票方面，非常成功，他經常去圖書館，每週三次，至死爲止。他在未發財之前，在紐澤西州充當園丁，後來即使富有，他的生活方式從未改變，一生布衣粗食，搭乘地道車來往，同時也一生未婚。

紐約市圖書館館長說：「雷德克正是他的那一代以圖書館爲大學的人，但，他的貢獻是不尋常的，因爲他的慷慨捐欵和在遺囑中所表示的感恩態度，給我們無窮的啓示」。

然而該圖書館對雷德克的紀念，也是不尋常的。一般的捐欵芳名，均是刻在廳內牆上，唯獨雷德克紀念碑放在大廳的正中央。雷德克眞正是「圖書館之友」。

## 【瑣屑造偉人】

世界上的偉人，多是由瑣屑的事情上所造成的。

德人海霍滋，因爲患了傷寒症，靜閉室內休養，這樣，一天，兩天……感到生活上苦悶，便購置一架顯微鏡，作他休養時的伴侶，誰知竟使他引起研究科學的興趣，成功了一位著名的科學家。

由於美人嬌艷的一笑，竟使特羅亞被包圍了十年，觸動了荷馬寫詩的動機，完成了普世聞名的一部史詩！

瓦特，坐在爐旁等着吃晚飯的時候，竟發現了蒸汽機。

牛頓，坐在樹下休息，看見一只蘋果墜地，發明了萬有引力定律。

華盛頓的誕生，剛巧北美殖民地情勢危急的時代，由於一個礦工誤墜井中，竟發明了漢克輪急救機。由於一個錯誤的冒險，結果發現了馬得拉島。

德國樂曲作家亨特爾的一首無匹的歌曲，是由鐵砧上打鐵的聲音，引動了他作成的。

約在五六十年前，英國國會議員羅蘭赫爾，旅行英國北部，住在一所鄉間的旅店裏。一天，郵差送來一封信，是寄給旅店主婦的，她看了一回，然後把信原封的交給郵差，告訴他實在無力償付兩先令的郵資。後來羅蘭赫爾回到倫敦，把這件事提到國會來討論，結果，竟因這瑣屑的事，減低了英國郵資。

人世間有許多事情，往往是這樣的「不可思議」啊！

### 頭腦

一個好萊塢製片人，對於一個大胸脯、脾氣不好的女明星，大爲光火。他的手指指着女明星的胸脯，憤怒地喊着：「哦！如果這東西是頭腦就好了！」

Largest and most exquisite jade collection at reasonable prices

Come and enjoy shopping in Chinatown's most beautiful store

LARGE SELECTION BURMA JADE BANGLES.
VALUES TO $300. SPECIAL SALE $49.95 EACH.

Jade Empire

742 GRANT AVENUE
TELEPHONE: (415) 982-4498

特價優待　新張期間　欵靚價廉　金飾玉器

CHINATOWN
SAN FRANCISCO, CA 94108

信託儲蓄貸欵會

通貨膨脹與國家興亡　匹夫有責
福特總統所提之十二條指示
通貨尚未平定　吾人仍須努力

（一）平衡家庭預算
（二）延擱無謂借欵
（三）多多積習儲蓄
（四）處處節省源能
（五）商家不亂加價
（六）買物要打算盤
（七）合作增加生產
（八）互助減省人力
（九）自耕自作自給
（十）一切廢物利用
（十一）不妄暴殄天物
（十二）保持身心康健

（此與本會一向主張不謀而合）

副總經理兼分行經理 胡國良謹啓

營業時間：由上午九時至下午四時◉◆電話◆星期五上午九時至六時◉九八二一—二〇三四

華埠分行

FIDELITY SAVINGS
AND LOAN ASSOCIATION

CHINATOWN BRANCH
845 GRANT AVENUE
Telephone: 982-2034
Hours: 9-4 Mon.–Thur., 9-6 Fri.

K. L. Woo, Vice President & Manager

# 油國稱雄

中時

自去年秋天開始，產油國將石油價格連續抬高之後，一年以來，世界經濟蒙上一層陰影，特別是工業國家所受之損失，已到了難以支持的地步。

依據估計，即以目前的油價，持續下去，不再抬高，五年之後，到了一九八〇年，全世界將有六千五百億美元，流入產油國家；十年之後，到一九八五年，全世界將有一萬二千五百億美元流入產油國家。這筆龐大的油費，將吸乾了所有各國的經濟，造成國際貨幣的嚴重問題。

今年所有世界各個工業國家，除了西德之外，無不陷於嚴重的貿易赤字之中，例如以法國言，每年單是油費，就要支付一百億美元，以致其今年的貿易赤字，達六十億美元之多，其他如英國與意大利，則各達百億大關，困難更可想見。至於美國，其本國產油已足供百分之八十所需，僅僅百分之二十來自外國，但以本年九月份計，油費支出就達廿五億元，以致全月約入超，共達十一億元之多。似此情況，若無澈底解決的辦法，則世界經濟前途，實在未可樂觀。

不僅此也，此等產油國家，吸取了大量油費之後，除了沙烏地阿拉伯，曾拿出部份資金，作有利於國際經濟之活動以外，其餘各國則紛紛以萬貫腰纏，在國際市場上興風作浪。有人估計，將來產油國家以其雄厚無匹之資金，在國際間翻雲覆雨，可以於轉手之間，使它們所不喜歡的國家，爲之破產。此非戲言，確有可能。

時代變了，其演變之迅速，出人意外。將近兩百年來，工業發達的國家，挾其先進之科技能力，在國際間叱咤風雲，爲所欲爲。落後國家，無不仰承鼻息，甚至任其宰割。誰知幾乎於一夜之間，世界乍變，產油國家竟一躍而起，勒住工業強國的喉管，大有使其聽命擺布之勢。世界變得之快、之奇，怎不令人眼花撩亂感慨系之！

## 摸鐘

宋朝，有一位縣長名陳述古，當他做福建建甌縣長的時候，縣境有人被竊，在被捕的嫌疑犯中，不知何人究竟是眞賊，一時無法定讞，於是述古便心生一計，騙他們說：「某地有一隻鐘能辨別竊賊，非常靈驗！」隨即差人把鐘放在後面的閣子裏去祭，叫許多囚犯站在鐘的前面，隨即告訴他們說：「沒有做過賊的摸了鐘，不會響，做過賊的摸了就會響。」

述古和同僚們很嚴肅地對着鐘祭禱以後，就用布把鐘四面圍着，一面派人把黑墨塗在鐘上。旋即引着囚犯一個個依次伸手入布幔中去摸，出來時，便驗明他們的手是否都有墨跡，但只一個人沒有，即加以訊問，果然那位沒有墨跡的，直認作賊不諱，因爲那竊犯恐怕摸了鐘發出響聲，所以不敢去摸，手上自然沒有墨跡，也就露出了馬脚。

## 貧乏

貧乏，你是人類的大師，在黑暗中驅策一般人從多難的曠野，進入光明的境地，給人們多大的勇氣。

你見到婦女們在做奴隸，便給她們一位南丁格爾；一位維多利亞；一位伊利沙伯惠特；一位瑪利列維瑪。

你使那在巴黎寫路牌的巴辛，成了世界上一位大美術家：使那送牛奶的張德雷，成了著名的一位大雕刻家；使那在瑞典學習修指甲的李查富雷，聞名於世；使那在戲院門前拉馬的莎士比亞，著作了萬世不朽的戲劇；使那徘徊在希臘海邊的荷馬，高唱出舉世聞名的依立哀特！

貧乏，你是人類的大師，給與每個人旋乾轉坤的魅力。

## 未雨綢繆

我姐姐出嫁那天，家裏一早便亂烘烘。伴娘、花童、親戚都在屋子裏團團轉。媽媽拚命催大家快，大家更加亂得慌。但爸爸却像沒事一樣，一個個靜靜地在看報。最後，大家要出發了，爸爸才抬起頭來說：「現在可以不慌不忙，開車到教堂去了，昨晚我把家裏所有的鐘錶都撥快了半小時。」


國民儲蓄借款會
華埠分行
CITIZENS SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION
ESTABLISHED 1985
INSURED

通貨膨脹投機無益
應付物價儲蓄爲宜
龐大的資產保證存欵的安全
忠誠的服務滿足儲戶的需要
業務：歡迎儲蓄義務代客估價樓業
保險：每個儲蓄戶口保險至弍萬元
優待：拾日以前存款由壹日起計息
利率：活期儲蓄最新利率五厘二五
儲券：壹千元以上九十日五厘七五
極好：壹千元以上壹年期者六厘半
更好：壹千元以上四年期者七厘半
特點：便利僑胞星期六日照常營業
服務：新型設備代收本市水電煤費
出納：操粵滬國語及四邑等處方言
副總經理兼華埠分行經理 駱來添敬啓
L. Hem Locke, Vice President & Branch Manager
電話：986-2289　三藩市總行：孖結街七〇〇號

路是走出來的
全部粵語發音
三藩市華埠實地拍攝
第七道電視台推出
五集有關灣區華人的
半小時文化特寫節目
最後三集
於每星期日下午二時起播映
十一月廿四日　新僑服務中心
十二月一日　法律援助處
十二月八日
家庭計劃教育指導所
華人就業協進會
聯合製片
KGO-TV 7

# 大陸紀行

郭信安

舊金山中國文化訪問團，一行十三人，七男六女，由譚璧玉領隊，於九月廿八日晚由廣州乘飛機前往北京，兩小時廿分鐘後抵步。

我們下榻華僑大廈。九月卅晚參加四千多人的國宴，中央高級負責人幾乎全體參加。旅行社安排參觀遊覽節目，十月一日，遊頤和園，欣賞各處舞台演出節目，如什技、歌舞、幻術、口技、音樂等，異常豐富。晚上，看足球比賽，哈爾賓隊對齊齊哈爾隊。并在處看烟花，每廿分鐘一次，燃放三場，每場半小時，每次在六處燃燒，同時射入天空，變幻無窮，蔚爲大觀。

二日整天遊故宮，三日參觀地下鐵道，美術工藝廠，中山公園，天壇等。四日遊萬里長城，十三陵，及地下防空洞等，晚上八時，乘火車北上瀋陽，翌晨六時半抵步，下榻遼寧大廈。

## ＊瀋陽一瞥

瀋陽市原爲以前僞滿洲國首都，現有人口四百萬，爲工業城市。較著名的有第一機床廠，一九三五年成立，日本侵略時，爲礦山修配廠，只有工人一千名，一九四八年以後進行改建擴充，現有職工六千八百人，其中女性佔一千三百人，有十八個車間，科技室廿四間，大小機器，加工裝配，運銷全國各處，年產機器八十九萬噸，較前增加數倍，三個五年計劃，都比政府規定的時間提早完成。

午飯後，遊滿洲國故宮，是滿清末佔領北京以前，最後兩位皇帝所居。較之首都故宮面積小，但其皇室、東西宮與妃嬪所住的宮殿，鼓樓屋宇數十座，相當宏偉，陳列昔日清兵八旗所用的兵器、袍甲、古玩、寶物、瓷玉甚多，爲該市遊覽名勝之一，附近有滿洲皇昭陵墳墓宮殿，道旁兩面排列石獸成行，亦較十三陵爲小。

（未完、待續）

## ＊中日田徑賽定明年舉行＊

（東京訊）日本業餘運動會上週宣佈中日兩國田徑運動員將在明年十月舉行競賽。

中國仍未獲批准重新加入世運協會爲會員。但世協最近通過會員國如獲特許則可和中國進行運動比賽。中國曾參加本年九月在伊朗首都德黑蘭舉行的亞運。

## ＊喬冠華升職＊

（北京訊）北京上週宣佈委任喬冠華爲外交部長。原任外長姬鵬飛則另有任用。

喬氏曾任外交次長、周恩來外策顧問、出席聯合國的中國首席代表等職位。

喬氏並和美國國務卿基辛格相熟、觀察家認爲喬氏升任外長和基氏將到北京訪問有關。


Authentic Peking Cuisine

IN THE HEART OF CHINATOWN
150 WAVERLY PLACE STREET OF THE CHINESE TEMPLES

京都

The Pot Sticker

397-9985

STOCKTON ST. / WASHINGTON ST. / CLAY ST. / WAVERLY PLACE / GRANT AVE.

REASONABLE PRICES
LUNCH & DINNER
OPEN DAILY 11:30 AM TO 10:00 PM


## 社團促東華醫院多僱華人建診所

東華醫院上週三開記者會宣佈同意接納本市企曉公司承建新醫療中心。引起兩社團非議。亞洲輔鄰服務社工程主任黃作述說院方在招商承建時未有顧及華人建築商。但院方反駁說招投廣告曾在建築雜誌及中文報紙多張登載。據悉，本月八日開投時華人的鎮基建築亦有參加競投，惟因遲到五分鐘被拒，工程改由企曉以四百〇二萬元低價投得。

華人就業協進會行政主任謝國器促請醫院董事局限令承造商多僱用華人。謝君表示各階層的建築工作至少半數由華人充任。他說東華醫院這項龐大的擴建的工程是華人打進建築行業的良機。醫院樓務主任鄭國鵬在記者會上口頭答應在簽約動工興建之前和承造商及各有關社團組織商談華人就業協進事宜。據悉，簽約手續將在開投六十天之內完成。動工後，料該新中心將須兩年時間建成。


VA HOMES FOR SALE
民居平等機會局

| ADDRESS | BDRMS/ BATHS | DOWN PYMT | MNTHLY PYMT | PRICE |
|---|---|---|---|---|
| OAKLAND | | | | |
| 1007 Burnhardt Drive | 2/1 | $100 | $171 | $16,900 |
| 9830 Birch Street | 2/1 | no cash down | $177 | $16,900 |
| 361 Clara Street | 2/1 | no cash down | $197 | $15,900 |
| 9220 F Street | 2/1 | no cash down | $185 | $16,900 |
| 1004-1006 F Street | 2/2 1/1 | no cash down | $230 | $20,900 |
| 7728 Garfield Ave. | 2/1 | no cash down | $175 | $17,100 |
| 2400 Highland Ave | 2/1 | no cash down | $218 | $20,100 |
| 8845 Hillside Street | 2/1 | $200 | $211 | $22,900 |
| 7111 Holly Street | 3/1 | no cash down | $221 | $20,900 |
| 9226 Holly Street | 2/1 | no cash down | $182 | $15,900 |
| 2824-26 Linden St. | 2/1 1/1 | no cash down | $249 | $21,900 |
| 1256 Seminary Ave. | 2/1 | no cash down | $181 | $16,900 |
| 248 Sextus Road | 3/1 | no cash down | $189 | $16,900 |
| 9129 Sunnside St. | 2/1 | no cash down | $163 | $14,900 |
| 9526-28 Sunnside St. | 1/2 1/1 | $200 | $277 | $26,900 |
| 3490 Woodrutt | 2/1 | no cash down | $211 | $20,400 |
| 1614-12th Avenue | 2/1 | no cash down | $147 | $14,900 |
| 3439 25th Avenue | 2/1 | no cash down | $190 | $18,400 |
| 893 70th Avenue | 2/1 | no cash down | $178 | $16,300 |
| 1015 70th Avenue | 2/1 | no cash down | $138 | $13,300 |
| 1909 73rd Avenue | 2/1 | no cash down | $217 | $21,300 |
| 951 76th Avenue | 2/1 | no cash down | $158 | $14,900 |
| 1427 76th Avenue | lot only | all cash | | $3,900 |
| 9329 Holly Street | 2/1 | $300 | $286 | $25,900 |
| 2211 Olive | 2/1 2/1 | $500 | $303 | $29,400 |
| 2005 36th Ave. | 2/1 | $100 | $227 | $21,400 |
| 2267 86th Avenue | 2/1 | no cash down | $155 | $13,900 |
| 2001 92nd Ave. | 3/1 | $200 | $245 | $22,500 |
| 925 105th Ave. | 2/1 | $100 | $176 | $17,500 |
| PITTSBURGH | | | | |
| 1730 Chester Drive | 3/1 | no cash down | $208 | $20,900 |
| 2942 Clearland Circle | 3/2 | no cash down | $247 | $22,900 |
| 77 Delta Drive | 3/1 | no cash down | $207 | $19,000 |
| 27 Wharf Drive | 2/1 | no cash down | $184 | $18,200 |
| RICHMOND | | | | |
| 3125 Farmede | 1/1 | $500 | $288 | $26,900 |
| 704 Phanor | 2/1 | no cash down | $132 | $11,900 |
| 747 Ninth Street | 3/1 | no cash down | $124 | $11,500 |
| 416 South 14th Street | 3/2 | $300 | $179 | $15,900 |
| 3715 Cerrito Ave. | 2/2 | $700 | $283 | $29,500 |
| CONCORD | | | | |
| 2325 Holbrook | 3/1 | $500 | $355 | $36,500 |
| 2295 Knoll Drive | 2/1 | $500 | $319 | $31,900 |
| 3337 Moretti | 3/1 | $700 | $327 | $32,500 |
| BERKELEY | | | | |
| 1917 Oregon | 3/1 | $300 | $238 | $20,900 |

下列房屋，將分三百六十個月供銀期，每月第一日付款，年息九厘，所有分期付款將包括本金，利息，稅項及保險在內。

請即電實業經紀詢問詳情

上列房屋或出售，時價變更或自名單上除去。



羅省
華永生殯儀館
Wah Wing Sang Funeral Corp.
MORTUARY
611 Sunset Blvd. (cor. Hill Place)
Los Angeles, Calif. 90012
日夜電話：(213) 628-1281

美國羅省華人唯一
本館新張　冬暖夏涼
禮堂寬廣　製殮優良
先友遺體　辦理週全
倘承委託　服務妥當
首創第一間殯儀館

# 在中國旅行的觀感

（本報英文版編輯揚碧芳與本埠殷商郭信安　上月在中國作四星期的私人訪問。他們兩人的旅程並不相同，對中國事物的觀感也有一些分別。東西報從本期開始把他們的旅遊經歷和感想連續刊出。—編者）。

## 旅程的第一步

楊碧芳

當你在短短的一個月之內，把人生觀改變了，而往事歷歷，萬緒千頭，如果要你道其所以然，那麼，你將從那裡說起？

像你問中國是怎麼的。這個問題太廣泛了，教我從何說起呢？

無已！就將我這次在旅行中的觀感，約略地告訴你吧！反正我正有許多感想，深覺不吐不快。

我所參加的「美籍華僑訪華觀禮團」，共有成員十三人（十三這個數字，也許有人要認爲不祥吧！）。包括本市華埠的報界人員四人，華人舞蹈會的會員三人，遠由華盛頓前來集合的餐室主人兩人，亞利桑那州鳳凰城的農場主人兩人，此外，則爲一位退休廚師和一位報人的太太。

團員的年齡，計有三十歲之下者四人，四十至五十歲之下者三人，五十至六十歲之下者六人還有一位古稀的老伯伯，則已是七十多歲的高齡了，但我們抵達廣州之後，那位老伯伯因感身體不適，掉隊留在穗垣。

我們的行程，第一站是廣州，第二站是北京，再往大寨、南京、蘇州、上海、杭州、桂林。然後折回廣州。遊覽的期間達一月，每人的膳食、住宿、交通、導遊的費用，總共爲美金七百八十三元。所住的旅館雖不若希爾頓酒店那麼豪華，但亦很雅潔、寧靜，盥洗的設備齊全，且有洗衣、理髮、找換、郵政種種服務。

至於吃，我們都是在旅館裡的食堂用膳。早餐爲早上七時半，有粥、粘、包、麵、粉、點。但無咖啡供應，只有清茶，故有咖啡癮的團員，只有自帶咖啡精在房裡冲來喝。

午飯是在十二時至一時，十三人團繞着兩張餐檯，有如飲宴，但沒有水酒供應，也沒有聒耳的長篇大論。菜式有湯魚肉飯，亦有北方的饅頭，水果呢？則多爲天津的雪梨。

晚餐在傍晚六時，菜式與午膳大同小異。菜餚雖爲粵式烹調，但旅館爲顧及客人的口味，亦有辣醬供應。且餚饌甚豐，每餐皆有剩餘，而我們亦吃的每一個人都發福了。

這次旅行，在中國境內共乘搭飛機三次。第一次是由廣州往北京，第二次是由北京往南京，第三次則爲回程時由桂林返廣州。第一次所乘搭的是巨型噴射機，飛行平穩。其後兩次都是小型機，有一次的途中的簸動，令我們都大暈機浪。

在這三次的航程中，我深覺中國的航空服務，並不遜於其他國家。不過，目前中國主要的交通工具，還是火車。車上的乘務人員，服務態度良好，客的招待亦很週到。座位的設備，則爲一張小几分隔着兩張坐椅，每一坐椅則爲兩個座位，四人相對而坐，小几上供有一盆花草，瞻顧欣賞，令人目悅神怡。

長程的列車掛有卧卡，卡中每一房間有雙層床兩張，每張分上下兩格，故每一房間共容乘客四人。最難捱的，是我們由杭州往桂林，在火車上倨處二十五個鐘頭，深感無聊，起初大家交聲埋怨。導遊同志很溫和的對我們說，他曾在車上捱過四日夜，沒有卧舖，只是坐在椅上，聽他們這麼一說，我反而覺幸運了。

當我們到達每一個城市，都是乘坐特別的旅遊巴士到處觀光，每輛巴士可容乘客三十人，巴士在路上風馳電掣的行駛，司機不斷按響汽笛，笛聲震耳欲聾，行人及乘單車者紛紛趨避，好不威風，同志們向我們解釋：在中國，安全第一，爲了交通安全，非要頻鳴汽笛不可。在中國人口雖然衆多，但生命仍是十分寶貴的。

我們在中國的整個旅程中，共有三位嚮導帶領我們到處觀光，一是鍾同志，一爲陸同志兩位都是男性。另外的一位張同志，則是五十多歲的女性。我們混熟了，便毫不客氣的叫他們老張、老陸、老鍾。老張精通英文、國語與上海話。老陸四十餘歲，能講廣東話及國語。最年輕的是老鍾，只有三十多歲，他能說國語及粵語。

除了她、他們三位之外，我們每到一個城市，還有一兩位當地的嚮導前來協助。他們都是那麼熱情，對我們的照顧無微不至，團員中有患感冒的，他們便陪同往看醫生，並照顧吃藥。看醫生都是免費的，有收費的，亦很便宜，診金連藥費只是美金一元以下。

晚上回到旅館，導遊同志和我們無所不談，談一九四九年前後的中國，談文化大革命，亦談批林批孔。無論我們提出什麼問題，他們都耐心地詳細解答。而在火車上，他們亦向我們問及美國的情形，華人在美的生活狀況。有特別講笑話，或唱歌，或下棋，或玩橋牌，旅途上談笑風生，輕鬆愉快。及至我們要返回香港時，彼此都依依不捨，而我們亦開始發覺在一個月之間，我們的友誼，竟是這麼的深厚。但於終須一別中，大家只有隔着火車的窗口無可奈何地相對下淚。最後，齊聲唱一曲惜別的「友誼之歌」。（待續）

## 看好書！

「中國歷史講話」—林蓮著。以通俗易懂文字，趣味的實例，說出中國數千年文化歷史傳統。爲美國華人教導子女不可缺的一本參考書。（二元二角半。郵雜費二角半）

劉紹銘編「台灣本地作家短篇小說選」—有陳若曦、七等生、王禎和、黃春明等代表作，並有五篇參考資料，是愛好文藝讀者不可錯過的一本好書。（一元三角半。郵雜費二角半）

「北京十二年」—西園寺公一著，作者長住北京十餘年，對北京近年事物有親切詳盡的描寫。（一元二角半。郵雜費二角半）

「唐宋名家詞選」—選唐五代詞二十五家一百五十三首及宋詞六十九家五百五十五首。兼收若干七言絕句體及作家傳記，所選作品，尤以能代表某一作家的作風或久經傳誦者爲準。全書三二四頁。（一元四角半。郵雜費二角半）

East West Book Service
BOOK ORDER DEPARTMENT
758 Commercial Street
San Francisco, California 94108

# 提防無字的契約

在商業行爲上，一紙合約的構成，無論購買房屋或者用分期付款的方式購買汽車，只需買賣雙方在契據上簽名之後，在法律上便發生效力，各享有受保障的權利與及履行諾言的義務。這是一項有形的契約，藉白紙黑字來作爲交易的證據。

但許多人却不知往往在不知不覺中，亦可能與人構成了一項交易上的無形的契約。根據法庭的規定，交易上不必一定要有雙方所簽署的合同，口頭上的承諾，亦是交易上的根據，在法律上，一樣是有效的。

比如有友人在一起聚談，某甲對某乙聲稱，願將自己的舊汽車以二百五十元的低價出讓，某乙則答允購買。在法律上，即發生合約的效力，若有某一方不履行諾言，只要有當時在場的第三者證明，即可作爲法律上的根據，而向對方即可提出控訴。

又如在拍賣場所，主持拍賣的人正在高聲叫價，你却無意中舉手與朋友招呼，亦可被當作同意承購該項物品。若經解釋而不獲諒解，則在法律上，你亦有履行該項交易的責任。

在交易上，每一合約之構成，必須經過三個過程，即開價、接受與成交。

一、開價：價目必須明確，絕對不可含糊，除房屋的買賣外，無論汽車與任何物品的交易，售價在五百元以下者，即口頭上的承諾，在法律上亦屬有效。不過，合約的履行期間超過一年者，則不能憑口頭上的協議，而必須簽立契據。

二、接受：買方若同意賣方所提出的價目，無論簽立合約或口頭上的應允，甚而是一個符合應允的表示的小動作，都可被認作同意該項交易，而應負履行的責任。有時就連不作表示，亦可被當作默認。比如有某公司郵寄試用物品給你，你不退回，即可被作爲接納。又像有某機構來函邀你任職，你不答覆，即被作爲拒絕論。

三、成交：雙方同意，在合約上簽署之後，該項交易便告完成。而雙方亦即受到合約的約束，負有履行合約的責任。比如你在銀行存進一筆定期的存款，行方願意給予你以優厚的利息，而你則在一定的期間內不能提取該筆存款，這就是一項成交的合約。又如你將污穢的衣服交給洗衣店洗滌，你願付出費用，店方則負責將衣服洗得整潔。可是當你取回衣服時，污跡仍在，則洗衣店便是破壞合約，你當然也就不必付錢。

上面所叙述的，就是構成合約的三個過程。具備之後，亦就產生了法律上的效力。不過，依照美國各州政府的法律，則民衆所簽署之合約，如對社會有防礙，或在不正常之情形下簽署者，政府有權將之取消。比如：

一、神經失常，或酒後失却理智者，所簽署之合約，依法是無效的。

二、未屆法定年齡，或所簽署之合約，乃屬於違反法律者，在法律上亦屬無效。

三、如某一方採取欺騙、瞞騙的手段，以達成交易的行爲者，所立的合約，亦屬無效。

四、如有某一方能證明所立之契約，是在他本身或親人被威脅，或財產受脅持之下被迫簽署的，該契約亦屬無效，而被串謀構成了違反本意的契約，若能提出證明，該契約亦可予以取銷。

此外，應加注意的，就是簽署合約時，對於合約上所載之一切，應細加觀看，必須完全了解，才可簽名。雖然有錯誤時，經雙方同意，修改後一樣生效，但已不免麻煩。倘若對方不同意，則更不能作爲取銷合約的藉口，可能即因而引致了自身的損失。故看清一切，了解一切，亦就是簽立契約時首應注意的。

## ＊周恩來患胃癌　手術後康復中＊

（北京訊）據可靠消息在週一透露，中國總理周恩來曾在十星期前入院接受胃部手術治理癌症。周氏仍在醫院接受鈷射治療。醫生尚未能確定手術及鈷射已收預期的效果。

但據外交界的靈通人士說：周氏將在短期內出院，顯示他已續漸康復中。

周氏自本年五月以來因健康問題已減少活動及露面次數。一般觀察相信周氏患有心臟病，惟中國官方一直未有發表一項正式的報告。


小朋友最愛讀

小明小明數一數

劉池光作

滿月的故事

這是新出版的兩本兒童書籍。有中英文和水墨畫插圖。同類的中國節日兒童書籍已發行了三萬餘册，爲三藩市公立學校及其他學校採用。

平裝每本五角（郵雜稅等二角）

精裝每本二元半（郵雜稅等三角半）

EAST/WEST
768 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108



美國三藩市

遠東樓

FAMOUS FAMILY STYLE DINNER

FAR EAST CAFE
631 Grant Ave.
San Francisco, Calif.
982-3245

增設布菲巧手精製
名廚殘會

殘廳琴廳堂皇
有冷暖氣調節
二樓面積寬廣
可容百廿餘席
樓下附設酒吧
雅緻廂房散座
壽筵喜酌常殘
招呼服務週到
海外理想食府
歡迎僑胞惠顧


＊讀者注意＊

訂戶如收不到報紙，請電：七八一—三一九四。


換文行

F. S. LOUIE & CO., INC.
2423 FOURTH STREET
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dishes
Tel. (415) 843-2824　531-6101

專營 厚身 餐館碗碟
不銹鋼 長碟圓碟 均有
現貨齊備　全美批發

# 金山客批世情

### 死之自由

汽車安全帶連鎖系統，美國會通過認定非法。

**金山客曰：** 美國乃自由國家，人民亦有「死」之自由也，安全何足道哉。

### 殺犢

威士康辛省牧農，槍殺大批牛犢，抗議家畜飼料漲價及牛肉價慘跌。

**金山客曰：** 以其「蝕死我」，不如「殺死你」，此之謂也。

### 孤單感

前紐約市長林賽曾計劃競選下屆總統，現宣佈取消此項意圖，原因係當總統有「孤單感」云。

**金山客曰：** 中國古代帝皇，稱「孤」道「寡」，唯我「獨」尊，而史書從未載有帝皇孤單之感焉，或曰，此乃因後宮有佳麗三千相伴也。

### 大小之間

三十年代之熠熠童星莎梨譚寶，現就任美國駐迦納國大使。

**金山客曰：** 過去是小童而成大明星；如今是大使出使小國。

# 鄺友良參議員

（上接中文版首頁）

如果我們等着瞧，中華人民共和國也會等着瞧，台灣也會等着瞧。我們但願一朝一日有些事情終會發生。十年吧。不，我看不會在十年內。喬冠華較實際些，他說也許要等待一百年。」

（鄺氏現年六十七歲，爲出生於檀香山之華裔，昆季共十一人，氏排行第七。彼於夏威夷大學及哈佛大學法學院畢業後，曾於檀香山任檢察官及立法委員者十四年，現爲美國參議院唯一之華裔參議員。鄺氏爲共和黨黨員，自一九五九年夏威夷州正式加入美國聯邦之後，即出任參議員至今。）

# 現場錄音

## 得咯笑

### 想

男：你响處想乜嘢呀：

女：我响處想緊究竟你想緊乜嘢？

男：咁你有冇想到我想緊乜嘢啦？

女：我就係想唔到你想緊乜嘢我先之响處想。

### 第二次

巡警：喂，你做乜開快車？

新郎：今日係我地結婚嘅好日子，而家趕住坐飛機去渡蜜月之嗎。

巡警：呢次就算數，第二次就唔子得甘決勸！

# 短聞

### ＊市經輔會舉辦窮人群衆大會＊

三藩市經濟輔導會舉辦窮人選舉「地區參事」，定期一九七四年十一月二十日（星期三）下午七時半在市作頓街一〇七四號華埠經輔會舉行群衆大會，解釋有關選民登記手續，候選人資格，及選舉規則與程序等。

### ＊移民局總局長說外民侵佔各行業＊

（華盛頓訊）美國移民當局指控外民損害國家經濟，並指出非法入境者並非如外傳只幹美國籍民不屑一顧的低薪工作。

移民總局局長查普曼上週說當局的艱巨任務是「粉碎非法外民在美只是摘番茄、種棉花的神話」，才能獲國會幫忙把非法外民驅逐出境。

查氏估計國內現有八百萬外民非法在美居留。他說多是被所謂「就業磁石」吸引潛入美國的。查氏呼籲參議院步衆院後塵通過一條禁止僱用非法外民的議案。

查氏並說，外民多聚集在美國各大都會，爭搶高薪的工商界職位每年匯寄數以億計的美元給在外國的家人。查氏說非法外民引起的美元外流打擊美國收支平衡至大。他說如能終止美元外流，國家的三億餘元入超將可大大減少。


四海 FOUR SEAS
one of
CHINATOWN'S MOST ELEGANT
RESTAURANTS
HOME OF THE ORIGINAL
"8 IMMORTALS" COCKTAIL LOUNGE
LUNCHEON-DINNER
SPECIALIZING IN
BANQUETS-700
and
BUFFETS-1000
MON. THRU FRI. 12 Noon to 11:30 P.M.
397-5577
SAT. & SUN. 5 P.M. to 11:30 P.M.
721 GRANT AVE.
STREET LEVEL ENTRANCE - 20 WAVERLY PL.

請來省加
CALIFORNIA SAVINGS & Loan Company
SAFETY OF YOUR SAVINGS INSURED UP TO $20,000
OAKLAND/MONTCLAIR 1998 Mountain Boulevard
SAN FRANCISCO 800 Market Street (Main Office) • 3000 16th Street
CAMPELL 1998 South Bascom
MOUNTAIN VIEW 820 East El Camino Real
SAN LEANDRO 82 Mall Level • Bay Fair Shopping Center
MENLO PARK 701 Santa Cruz Avenue
800 Market St., San Francisco, California 94102
Tel: 986-3600
加省儲蓄貸款會
總行　开結街八〇〇號
本會經營儲貸會一切業務
本市及鄰埠設分行八間
每戶有政府保險二萬元
活期存款利息五厘二五
九十日存款利息五厘七五
一至二年一千元六厘半
三年一千元六厘七五
四至五年一千元七厘半
按日複息每月十號前存款均由一號起息
華務部經理
楊林秀芳　謹啓



世界戲院
WORLD THEATRE
644 Broadway, San Francisco
Phone: 982-6085
十一月廿一日起映
彩色古裝鑼鼓歌唱
俠義奇情古裝歌唱
十二年劉肉養金龍
任劍輝 林家聲 余丽珍 梁醒波
情俠華雲龍
林家聲 半日安 吳君丽 梁翠芳

SPECIAL COLLECTIONS

EAST WEST 東西報

THE CHINESE-AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED WEDNESDAYS • VOLUME 8, NUMBER 46 • NOVEMBER 20, 1974 • 20 CENTS

公元一九七四年十一月廿日。第八卷第四十六期

# 鄺友良促進行兩個中國政策

夏威夷華裔國會參議員鄺友良最近接受「檀香山星報」的記者訪問時稱，要維持遠東和平，美國一方面須履行對台灣的承諾，另一方面，則應改善與北京的關係。故他此次到中國訪問，目的就是要向中國當局保證福特政府一定遵循尼克遜所定的方針，繼續爲改善中、美雙方的關係而努力。

當記者問他在中國大陸的觀感時，鄺氏說他發覺中國舉國上下都充滿信心，堅信他們的國家可以自給自足，而且永遠不會受到外國的欺侮、侵略。但若將美、中人民的生活作一比較，則無論衣食住行醫療以及生養死葬，中國人民只能算是享有最低的水平。不過，較諸中國在一九四九前那種民不聊生的慘狀，則已是大大改善了。

鄺氏又談及在中國大陸時，曾到北京附近的農業大寨參觀，認爲大寨農民開山闢地，把劣土改爲梯田，這種適應環境的智慧，與及克服天然障礙的幹勁，是值得讚揚的。

當記者請鄺氏將兩個中國作一個比較時，他說中華民國與中華人民共和國都一樣飛躍進步，但台灣的民衆，生活較爲愉快且建築業與各種工業都十分蓬勃。鄺氏又說，台灣人民，都有同一的決心，就是要保衛國土。倘台灣被侵犯，他們都不惜爲國捐軀，故以這樣振奮的人心，恐難有與北京妥協的可能。

鄺氏又言，他們的國會訪問團，在北京時曾與中國外長喬冠華談及美、中關係，喬氏表示中國與美國改善關係，乃出自毛澤東決策，即使毛氏逝世，這一決策亦不會改變。

鄺氏最近除赴中國大陸及台灣旅行而外，並曾赴南韓。而後觀察中所得到的結論，鄺氏認爲共黨與非共黨的統治下，無論政治、經濟、個人自由，與及私有財產，在制度上都絕不相同，故亦難以不能談到統一。

但統一既不可能就必須維持和平，避免衝突，故只有讓兩個中國各自發展工業，改善民生，促進教育。

記者問及鄺氏對美國對華政策的見解，鄺氏說：「根據本人所見所聞我認爲如要在太平洋區維持和平，美國目前不能輕舉妄動，不能在韓國撤兵，也不能在外交上承認中華人民共和國…如果我們承認中華人民共和國，將使其處於一個站不住脚的地位。全球將會看着宅說：宅怎麼了，難道連一個不肯歸復的台灣省也管不着嗎？這將迫着中華人民共和國爲了面子會試圖征服或「解放」台灣。這樣台灣將不惜一戰。台灣擁有一枝强大有力的軍隊及有決戰到底的決心。如果眞的打起仗來，戰事將會很持久，我們終於會被牽連在內的。我不管人家怎麼說，我們必會牽入的。所以我主張和平，爲了在太平洋地區維持和平，我們不能妄動。我們要保持現況，一方面承擔我們對台灣的承諾，一方面繼續和中華人民共和國發展正常的關係。讓我們等等吧。

（下轉第十五頁）

# 不應插手中國政局

鄺友良上議員最近訪問中國大陸、台灣和南韓，在檀香山星報發表他此行觀感。他說美國政府應繼續保持對台北條約上的承諾，也要與北京進行外交關係「正常化」。無疑這是爲北京和台北所反對的「兩個中國」政策。這幾年來全球只有美國才能在台北、北京同意下推行這個政策。

我們認爲鄺友良對中國問題的看法很是重要。因爲他既是議員，又是與白宮親近的共和黨領袖，同是他在福特總統訪亞洲及基辛格國務卿訪北京前發表這「兩個中國」的言論，眞使人懷疑是否由白宮授意。

★★★

我們歡迎鄺議員坦率的討論中國和太平洋關係問題。可是美國的外交政策，已多次在亞洲觸礁。美國這半世紀來的三次戰爭（日、韓、越）都是在亞洲打的。美國數十年來多方「關懷」中國，送去金錢物資、飛機槍炮、顧問專家，結果並不見得替中國「解決」了什麼問題。現在鄺議員只在中國訪問數天，回來後便有這麼多對中國政局的意見和辦法。我們不禁要指出：美國不應再插手別國內政，中國是要一個政府還是兩個政府，是要資本主義還是社會主義，是要在這一代還是下一代統一，都是中國內政，應讓中國人民自己去解決。（劉池光）

**In this issue:**

*Immigration Law Project to Benefit Aliens*

*Hiram Fong on China*

*Chinese Hospital—Affirmative Action Urged*

EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

PERIODICAL DEPT.
S F PUBLIC LIBRARY
CIVIC CENTER
S F CA 94102